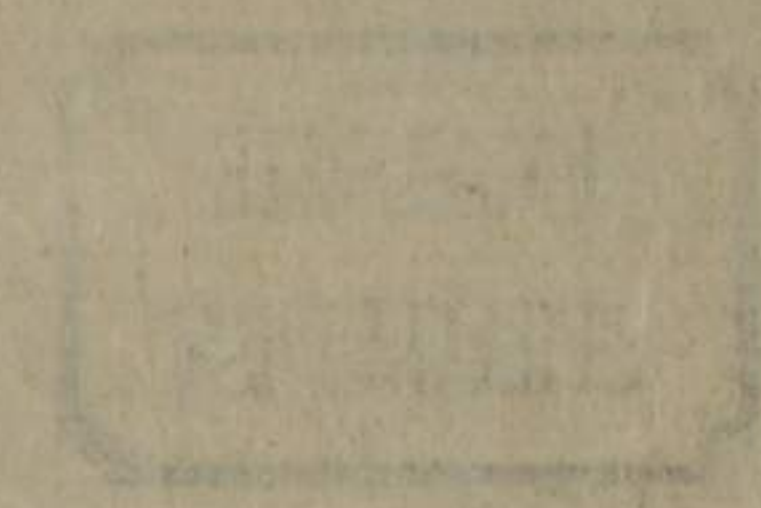


洋学文庫  
文庫8  
C 691

英吉利文典  
上

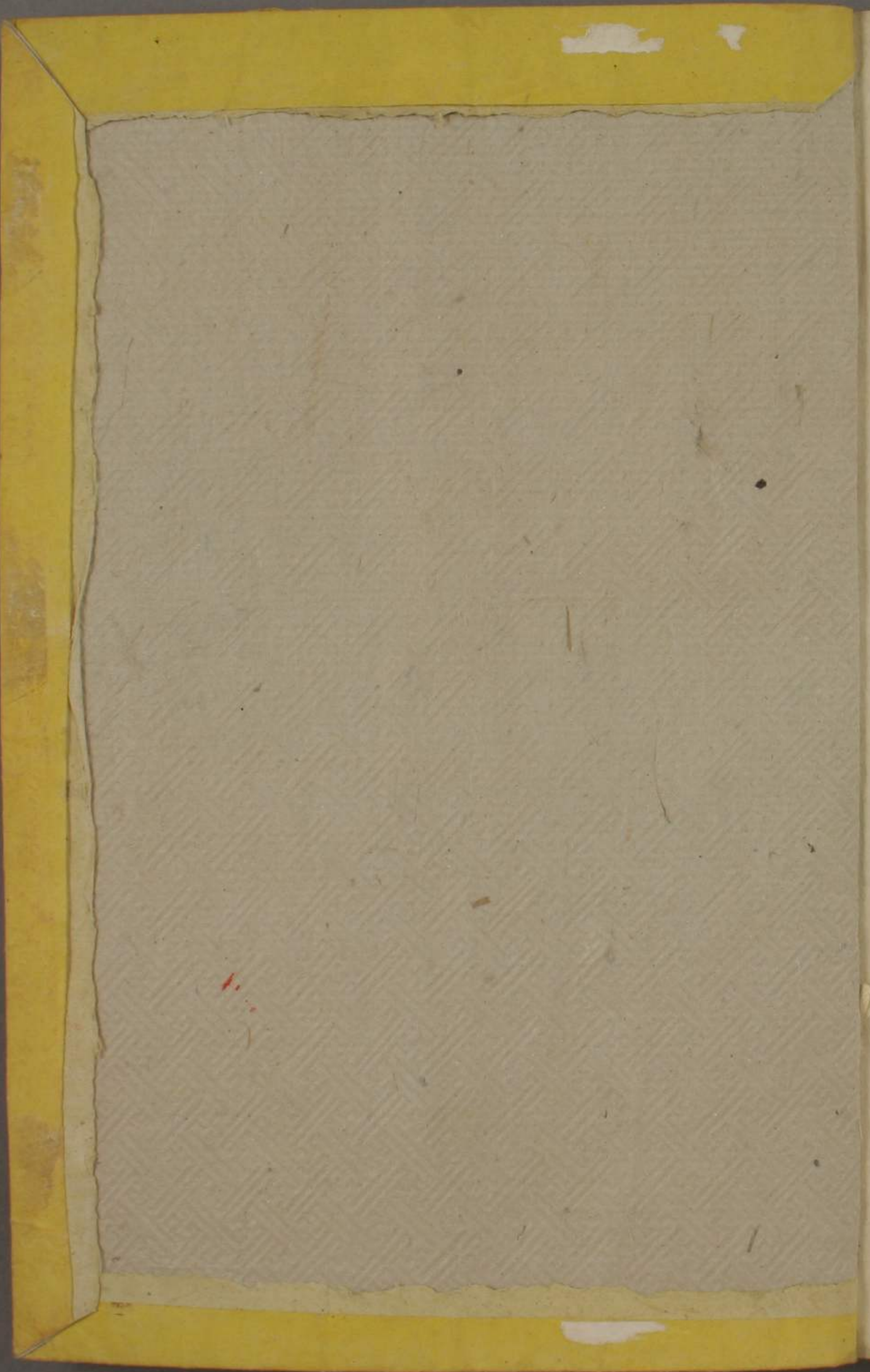


1 74 54



蘇州府志

卷之七



美野

宇田川九藏軒

SHIBUYAKUWA  
KAWASOKE

英吉[和]文典

安永四年丁巳條



47

ENGELSCHÉ SPRAAKKUNST,

VEREENVOUDIGD

EN

TOT EEN-EN-TWINTIG LESSEN GEBRAGT

DOOR

VERGANI

OMGEWERKT VOOR DE HOLLANDSCHE SCHOLEN,

DOOR

J. Olivier, Sch. <sup>er</sup>

TWEEDE UITGAVE

AMSTERDAM,

H. J. VAN KESTEREN.

1853.



ENGELSCHÉ  
SPRAAKKUNST

英吉利文典

安政四年丁巳新鐫



美作

宇田川氏藏梓





# ENGELSCH SPRAAKKUNST,

VEREENVOUDIGD,

EN TOT XXI LIESSEN GEBRAGT.

## Verklaringen.

De Spraakkunst is de kunst om zinnen te spreken en te schrijven.

Het lidwoord is een woord geplaatst voor de naamwoorden, om de uitgestrektheid van hunne beteekenis te bepalen.

Het helpstaandig naamwoord toont de personen of zaken aan.

Het byvoegelyk naamwoord drukt eene hoedanigheid uit van personen of zaken.

Er zijn drie geslachten in het Engelsch. Het mannelijke, het vrouwelijke, en het Onzijdige. Dit laatste wordt gebruikt van alle zaken, die geen geslachts hebben, of van dieren wier geslachts niet wordt aangeduid.

Er zijn twee getallen: Enkelvoud, dat slechts een persoon of een ding aanwijst, en Meervoud, dat verscheidene personen of verscheidene zaken aanwijst.

Er zijn zes naamvallen: nominativus, genitivus, dativus, accusativus, vocativus, en ablativus. In het Engelsch onderscheiden zij zich niet als in de oude talen, maar alleen door het gebruik van voorzetsels; uitgeroerd de genitivus, waar, van mij nader zullen spreken.

Het bijvoegelijk naamwoord drukt eene hoedanigheid uit. Het is in den stillenden trap, wanneer het eenvoudig de hoedanigheid uitdrukt. Het is in den vergelykenden trap, wanneer het, behalve de hoedanigheid, eene vergelyking uitdrukt. Het is in den overtreffenden trap, wanneer het de hoedanigheid uitdrukt in een zeer hoogen, of in den hoogsten graad: byvoorb. groot, grooter, grootste.

Het voornaamwoord is een woord dat men in de plaats van het naamwoord zet, om de menigvuldige herhaling er van te vermijden.

De persoonlijke voornaamwoorden duiden dadelijk de personen aan: Ik, jij, hij, enz.

De bezittelijke voornaamwoorden duiden het bezit en de eigenschappen van eenige zaak aan: mijn, uw, zijn, enz.

De aannijende voornaamwoorden duiden het voorwerp aan waarvan gesproken wordt: dit, dat enz.

De betrekkelijke voornaamwoorden zijn die, welke op een naamwoord of voornaamwoord, dat voorafgaat, betrekking hebben: het, welke, enz.

De onbepaalde voornaamwoorden drukken gewoonlijk iets op eene algemeene of niet bepaalde wijze uit: Men, iemand, enz.

Het werkwoord is een woord dat eene gedane daad of eene ontvangerige daad uitdrukt, of wel niets dan den staat van het voorwerp.

Het deelwoord is dus genoemd omdat het van den aard van het werkwoord en van dien van het bijvoegelijk naamwoord is.

De voorzetsels duiden de verschillende betrekkingen aan welke de zaken met elkander hebben. De volmaakte kennis van hun gebruik is onvermijdelijk om zuiver de Engelsche taal te spreken.

Het bijwoord drukt eenige omstandigheid uit van het naamwoord, het werkwoord, of zelfs van een ander bijwoord.

De voegwoorden dienen om de verschillende gedeelten van eenen volzin aan elkander te voegen.

De tuschenwerpsels dienen om eene gesteldheid of eene beweging van de ziel, het zij smart, of vreugde, of verrassing, enz. aan te duiden.

## De eerste les.

### Over het lidwoord The.

Het lidwoord the is voor alle geslachten en alle getallen. Het vertegenwoordigt de lidwoorden de, den, het.

### Voorbeeld.

Enkelvoud.

Meervoud.

N. The book, het boek.	The books, de boeken.
G. Of the book, van het boek.	Of the books, van de boeken.
D. To the book, aan het boek.	To the books, aan de boeken.
Ac. The book, het boek.	The books, de boeken.
et. From the book, van het boek.	From the books, van de boeken.

De eigen namen, dat is die van personen, steden, landen, staten, eilanden enz. worden verfoegen met de voorzetsels, of van, to, aan; from, van, zonder het lidwoord The.

#### Voorbeeld.

N. John, Jan.	England, Engeland.
G. Of John } John's } van Jan.	Of England, van Engeland.
D. To John, aan Jan.	To England, aan Engeland.
Ac. John, Jan.	England, Engeland.
et. From John, van Jan.	From England, van Engeland.

De letters N. G. D. Ac. Et. beteekenen Nominativus, Genitivus, Accusativus en Ablativus; deze zijn de namen van de naamvallen in de oude talen. In het Engelsch wordt slechts een naamval door den uitgang van het woord aangegeven; voor de personen is het de genitivus; de andere naamvallen, en zelfs de genitivus als men niet van personen, maar van dingen en dieren spreekt, onderscheiden zich door het voorzetsel of, of door de wijze van de woorden te rangschikken.

#### Opmerkingen.

De Engelschen, en ook de Hollanders, plaatsen het lidwoord voor de eigen namen.

1. Wanneer men die eigen namen op iets bijzonder toe-past, als: de Jupiter van Phidias, de Venus van Praxiteles,

the Jupiter of Phidias, the Venus of Praxiteles.

2. Wanneer men hen gebruikt in zigtuurlijken zin als: Hij is de Alexander van zijne eeuw, he is the Alexander of the time. <sup>時</sup>

3. Wanneer zij in het meervoud geplaatst zijn, zoo als: het Stamhuis van de Stuarts, the family of the Stuarts.

4. Wanneer zij de rivieren, de zeeën en de bergketens aanduiden, als: de Theems, The Thames, de middellandsche zee, the Mediterranean, de Alpen, the Alps.

Hieraan zijn in het Engelsch uitgekondert de Pindus, de Parnassus, de Helicon, de Olympos en andere bergen die bij de dichters beroemd zijn; dezen nemen geene lidwoorden aan.

Er zijn andere eigennamen die de lidwoorden aannemen in de beide talen; zoo als: the Mogul, Mogol, the Juwanna, Havana, the East Indies, de East Indian, the West Indies, de West Indian, the Indies, de Indien, the Philippine Islands, de Philippijn-sche eilanden, the Molucca Islands, de Moluksche eilanden, the Antils, de Antillen, the Levant, de Levant, the Palatinati, de Palts, en eenige anderen; overigens nemen de namen van landen in het Engelsch, even als in het Hollandsch, geen lidwoorden aan.

De zelfstandige naamwoorden alleen, of gevoegd bij een of verscheidene bijvoegelijke naamwoorden, in den stelligentrap, wanneer zij in eenen algemeenen zin genomen worden en zich over een geheel geslacht of soort strekken, verblijven zich met de voorzetsels of, to, from zonder het lidwoord the. Bij voorbeeld: De <sup>ruin</sup> <sup>of</sup> <sup>status</sup> <sup>is</sup> the ruin of status. De <sup>merit</sup> <sup>is</sup> <sup>always</sup> <sup>ac-</sup> <sup>companied</sup> <sup>with</sup> <sup>civility</sup> <sup>and</sup> <sup>modesty</sup>. Merit is always accompanied with civility and modesty.

Men moet hierbij in acht nemen dat de bijvoegelij,

ke naamwoorden, wanneer zij als zelfstandige naamwoorden en in een algemeenem zin gebruike worden, het lidwoord the aannemen. Bij voorbeeld: De nijveren worden geprezen, the industrious are praised. Men moet loofwaardige bijzondere naamwoorden uitsonderen welke de kreuren aannemen, voor welke men geen lidwoord zet, wanneer zij gebruike worden als zelfstandige naamwoorden, en in een algemeenem en onbepaaldem zin. Bij voorbeeld: <sup>青</sup>blauw en rood zijn meer geacht dan geel en groen, black and red are more esteemed than yellow and green.

De naamwoorden, hoewel zelfstandige als bijzondere, die eene geheele natie, sekte, of maatschappij uitdrukken, in een algemeenem zin gebruike, worden met het lidwoord the verboden. Bij voorbeeld: De Italianen hebben meer smaak in de muziek dan de Hollanders, the Italians have a greater taste for music than the Dutch. De knakkers zijn en jokers, en iedereen, the quakers thow every body.

De namen van dieren, in het enkelvoud gebruike om een geheel geslacht aan te duiden, nemen insgelijks het lidwoord aan. Bij voorbeeld: De leeuw is de koning aller dieren, the lion is the king of all animals.

Men zet ook het lidwoord voor de namen van zaken die in hun geslacht, of in de natuur eenig zijn, als: de zon, de maan etc. Bij voorbeeld: de maan ontleent haar licht van de zon, the moon receives her light from the sun, uitgezonderd Heavens, de hemel; hell, de hel:

De Engelschen plaatsen dikwijls het lidwoord the voor de namen van maatschapp, wanneer deze laatste bij de eigen namen van personen gevoegd zijn. Bij voorbeeld: Antonie, com van Sophia, Anthony, the uncle of Sophia. Maar

zij zetten niet het lidwoord voor namen van titels, hoedanigheden, amkten etc. Wanneer deren zich voor den naam van den persoon bevinden, zonder door een bijzondere naamwoord voorafgegaan te zijn. Bij voorbeeld: De generaal Wilkins heeft een tweegeuecht met den kolonel Hastings gehad, generaal Wilkins has fought a duel with colonel Hastings.

Wanneer verscheiden naamwoorden elkander volgen, die hetzelfde lidwoord of voorzetsels vorderen, zetten de Engelschen gewoonlijk dis laatste gemelde voor het eerste zelfstandige naamwoord, en laten het voor de anderen weg. Dis geschiedt ook wel in het Hollandsch. Bij voorbeeld: De meester, meesteres, se, en dienstdoden, the master, mistress, and servants. <sup>4.</sup> Ely spreke altijd van Engeland en Holland, he is always speaking of England and Holland.

Ovenmel, zoo de volzin eene bijzondere nadruk voor elk woord vereische, moet men het lidwoord of voorzetsel herhalen. Bij voorbeeld: Hij heeft mij niet alleen het jaar, maar de dag en het uur gezegd, he told me not only the year, but the day and the hour.

### Eerste opstel.

De studie der talen is zeer nuttig. De voorzigtigheid is de lei, studij languages is very usefull. Prudence is guide, dsman en meesteres des menschelijken levens. Hes geluk de and mistress human life. Fortune begunstigt de stichtmoedigen. De mier is het sinnebeeld ants is emblem van nijverheid: het lam en de duif, van de zachtmoedigen, industry lamb and dove meekness



heid en van de nederigheid. De noodzakelijkheid is de moe,  
and humility. Necessity is mother  
der der iisvinding. De gezondheid is de dochter van beweging  
invention. health is daughter exercise  
en matigheid. De geschiedenis is het beeld der tijden en men,  
temperance. History is picture times and man.  
schen. Het spraakvermogen is eene eigenschap bijzonder van  
Dion speech is a faculty peculiar  
den mensch. Zorgen en ongeluk zijn dikwijls de metgesel,  
man. Care and unhappiness are often attendants  
len van grootheid. Er zijn zeven oorspronkelijke kleuren,  
greatness. There are seven original colours  
het rood, oranje, geel, groen, blaauw, indigo, en paarsch.  
赤 橙黄色 黄 青 蓝色 紫  
red, orange, yellow, green, blue, indigo, and violet.  
De zon is de bron van warmte en licht. Alexander  
sun is source heat and light. Alexander  
overwon de Perzen. Karel de twaalfde was de Alekhan,  
conquered Persians. Charles the twelfth was Alekhan,  
der van het Noorden. Vrees en onmetendheid zijn de bron,  
der North. Fear and ignorance are source,  
nen van bijgeloofheid. De Jupiter van Phidias en  
is superstition. Jupiter Phidias  
de Venus van Praxiteles waren meesterstukken van beeld,  
Venus Praxiteles were masterpiece sculpture  
houwkunst. De vader, de moeder, de broeders, de zusters,  
kine. father, mother, brothers, sisters,  
de ooms, de tantes en verscheidene andere broederswanten  
uncles, aunts, several other relations  
waren aannemig. De geest, de bezaligheden en de schoon,  
were pleasant. was grace dew,

heid bekoren ons. Raphael, Titian, Tasso en Christ-leeyden in de  
tij captive us. Raphael Titian Tasso Christ lived in  
eeker der Medicis. De Tiber, eene rivier in Italië, vult bij Ostia  
time Medicis Tiber a river yearly full into  
in de middellandsche zee. De stad Amsterdam, gerekend de hoofd,  
Mediterranean as Ostia. City Amsterdam reckoned capi,  
stad van Holland, is zeer schoon en zeer rijk. De negen Muzen  
tal Holland is very fine and very rich. nine Muses,  
zijn dochters van Jupiter en van de godin Mnemosyne. De  
are daughters Jupiter and goddess Mnemosyne.  
bergen, welke zij bewoonden, zijn de Parnassus, de Helicon en  
Mountains which they inhabit are Parnassus Helicon and  
de Pindus. Esculapius, zoon van Apollo, werd te Epidaurus onder  
Pindus. Esculapius son Apollo was worshipped Epidauri under  
de gedaante van eene slang aangebeden. Cerberus, een hond met drie  
form a serpent Cerberus a dog with three  
hoofden, bewaakte de deur van de hel en van het paleis van Pluto.  
heads guarded gate hell palace Pluto.  
De Baron Goerts werd dadelijk gevat na den dood van Karel,  
Baron Goerts was arrested immediately after death Charles  
en door den Senaat veroordeeld om te Stockholm onthoofd te  
and condemned by Senate to be beheaded.  
worden. De onschuld der zeden, de oprechtheid, de dankbaarheid  
Innocence manners sincerity obedience  
en de afschrik van de ondelige demonen dree zelige gemesten.  
abhorrence vice inhabit this happy region.  
De hoop van te slagen versterkt de zaak der deugd en sterkt  
Hope success strengthens cause virtue men,  
ks de vermetelheid der ministerij. De goede aankweeking  
kens audaciousness rebellion. good cultivation

is het gene het meest bijdraagt tot de vruchtbaarheid van den grond.  
is that which contributes most fertility soil.

### Tweede les.

Wanneer men eene onbepaalde hoeveelheid van iets, of iets in het algemeen wil uitdrukken, laat men in het engelsch even als in het Hollandsch het lidwoord *meg*. Bij voorbeeld: *Italie* brengt mijn, vijgen, cetroenen en oranje-appelen voort, *enke*, *Italie* producees wine, figs, lemons, oranges, etc.

Wanneer men een gedeelte, of een getal van iets aantoont door de woorden *een* *veel* of *enige*, gebruikt men in het Engelsch het woord *some*. Bij voorbeeld: *Bring mij eenige cit, roenen, geef mij een meinig mijn, Bring me some lemons, give me some wine.*

Men laat gewoonlijk *some* *meg* wanneer men het voor het eerste naamwoord gebruikt heeft. Bij voorbeeld: *Geef mij brood en boter, geef me some bread and butter, en niet, some bread and some butter.*

In vragen en in twijfelachtige en onzekere gevallen, vooral met het woord *if* (indien), gebruikt men liever *any* dan *some*. *Hebt gij enige appels? Hebt gij eny appels? Indien ik engelsche boeken vind zal ik ze koopen: If I meet with any english books I will buy them.*

### Tweede opstel.

Ziedaar mijn en water op de tafel. Verkiest gij hier of eider?

There is mine water upon table. Do you choose beer or cider?

Geef mij brood en vleesch. Breng kout, peper en mosterd.

Give me bread and meat. Bring - salt pepper mustard.

Geef mij appels, peren, oranje-appels, noten, *enke*. Brood en

geef me appels, pears, oran - ge nuts etc. Bread

mijn zijn mij genoeg. Ik heb hem kensen getowden, maar hij

mine sufficient for me. I have sent him cherries, but he

geeft aan kruisheien de voorkeur. Breng messen en vorken.

prefer crumants Bring knives forks.

Is er wijn in den kelder? Is er brood in huis? Hebt gij niet

is there wine in cellar? Is there bread in the house? Have you he,

ens vernomen? Hebt gij engelsche boeken gekocht? Er zijn

and news? Have you bought english books? there are

ongelukkige oogenblikken, waarin de deugdzaamsten het *trak*,

unhappy moments wherein most virtuous are most

st zijn. Men kan waardigheid zonder trotsheid hebben,

able. We may possess dignity without pride

spraakzaamheid zonder laagheid en scierlijkheid zonder gemaaktheid.

appalidij without meanness elegance without affectation.

Hebt gij pennen en inkt? Ik hoor gerucht. Keem thee en

Have you pens ink? I hear noise. Take tea

doe er suiker en melk in.

put sugar milk in it.

\*

## Derde les.

### Voor het lidwoord *an* of *an*.

*an* of *an* betekent het onbepaald lidwoord *een*. Men plaatst *an* voor naamwoorden die met eenen medeklinker met een *y* of met een lange *u* beginnen. De *u* is lang, wanneer zij in het begin van een woord van een anderen klinker afgescheiden is door een medeklinker, bij v. *union*, *uniform*; dit gezondend de woorden die met het onafscheidelijk voorzetsel *in* beginnen, als: *unequal*, *unable*, enz.

Men plaatst *an* voor de naamwoorden die met eenen klinker en met een stomme *h* beginnen, te weten: *hair*, *herb*, *history*, *honest*, *honour*, *hospital*, *hour*, *humble*, *hostler*, enz.

### Voorbeelden.

- an*. a friend een vriend. *an* hour, een uur.  
*a*. a friend van eenen vriend. *a* hour, van een uur.  
*to*. to a friend aan eenen vriend. *to* an hour, aan een uur.  
*an*. a friend eenen vriend. *an* hour, een uur.  
*from*. from a friend, v. eenen vriend. *from* an hour, van een uur.

Nota. Men moet het lidwoord *an* niet verwarren met het getalwoord *an*, want dit laatste wordt in het engelsch met *one* vertaald. Bij voorbeeld: *He had maar één zoon en hij is gestorven*, *I had but one son and he is dead*.

### Aanmerkingen.

Men bedient zich in het engelsch van het lidwoord *a* of *an* voor de namen die het geslachts of de soort der dier,

gen, de hoedanigheid, het beroep, de natie of de sekte van een persoon aanduiden. Bij voorb. *the suspicious husband*, a comedy, de wantrouwerige man, tooneelstuk. *His father is a member of parliament*, zijn vader is lid van het parlement. *My uncle is a bookseller*, mijn oom is boekverkooper. *I am an Englishman*, gij zijt een Engelschman. *He is a calvinist*. Hij is een calvinist. Men ziet uit deze voorbeelden dat men in het hollandsch het lidwoord soms gebruikt en soms weglaat.

Men bedient zich nog van het lidwoord *a* of *an* voor de namen van gewigt, van maten en van getallen. Bij voorbeeld: *Two pence a pound*, twee stuivers het pond. *Two shillings an ell*, twee schellingen n de el. *Four guineas a dozen*, vier gûinjes het dozijn, terwijl men hier in het hollandsch doorgaans het bepaald lidwoord gebruikt.

Men plaatst het lidwoord *a* of *an* na *what*, *what* of *melk*, wanneer men eene verrassing wil uitdrukken, mits de naam die op *what* volgt in het enkelvoud sta. Bij voorbeeld: *What a man you are!* wat mensch zijt gij! *What a devil of a shield!* wat een duivel van een kind!

Men plaatst ook het lidwoord *a* of *an* na *such*, *half*, *so*, *as*, *too*, wanneer deze woorden gevolgd worden door een naamwoord in het enkelvoud. Bij voorbeeld: *I never told him such a thing*, ik heb hem nooit zulke dingen gezegd. *Lend me half a guinea*, leen mij een halve gûinea. *There never was so learned a man*, er was nooit een zoo geleerd man. *She is as handsome a woman*, as her sister, zij is eene zoo schoone vrouw als hare zuster. *You are too great an enterprise for you*, het is eene te groote onderneming voor u.

Men ziet uit de voorafgegaane voorbeelden dat men, neer de woorden *so*, *as*, *too*, door een naamwoord in het

enkeltvoud zijn gevolgd, vergezeld van een bijzogelijk naamwoord, men dat bijzogelijk naamwoord voor het zelfstandig naamwoord plaatst; en het lidwoord w of an plaatst men tusschen het bijzogelijke en het zelfstandige naamwoord.

merk op dat men het lidwoord w voor few en great ma, nij plaatst, omdat zij de naamwoorden in het meervoud voor, aagaan. Bij voorb. I have w few english books, ik heb eenige engelsche boeken. He has w great many friends, hij heeft vele vrienden, of he has many w friend, hij heeft menig vriend.

Men gebruikt in het Engelsch het lidwoord w of an in plaats het voorzetsels in, met de bijwoorden van getal, ten vergeteld, in spreekwijzen gelijk deren: twee w jaar, tweemaal in het jaar; so much w week, zoo veel in de week.

Wanneer men het lidwoord w voor het eerste naamwoord heeft gezet, is het niet noodig het voor de anderen te herhalen. Bij voorb. Een man, een vrouw, en een kind, w man, w woman and child.

### Derde opstel.

De kunst om te regeren, is boven de bekwaamheid van een ant government is above capacity genomen geest. \*) Een voorzigtig man moet weten te beordinarij genius. prudent man ought to know how to waren een geheim. De hoop is de droom van een man, keep secret. hope is dream man

\*) Men heeft opzettelijk toe gemak van den leerling, de hollandsche woondraeging hier en daar veranderd en naar de Engelsche geschikt.

sch makend. Een leugen is onmaardig een eerlijk man. De awake. lie is untruthy honest man.

Berisping is eene schatting die elk betaalt aan het publiek.

Censure is kust that every body pays public.

Deze kant kost twee guinjes de el. De mijn mond verko,

This lace costs two guineas ell. Mine is sold

chs voor twintig stainers de flesch. Hij is geneesheer, en

twintig stivers bottle. He is physician and

zijn broeder is koopman. Zijt gij een Ierlander of een Engels

his brother is merchant. Are you Irishman or Englis

man? Ik zal uitgaan in een half uur. Bittere spotternij

hman? I shall go out half hour. Bitter jest

is vergift voor de vriendschap. De nieuwe wereld werd ont,

is poison friendship. new world was dis,

deks door Columbus den Genues. Kunt gij mij meigeren

covered by colombus Genoa. Can you deny me

een zoo klein overmaak? Uw vader is een te goed man.

so small kindness? your father is too good man.

Ik heb nooit gezien een zoo vader teeder en zoo grootmo,

I never saw father loving and generous.

dig. Welk een verachtelijk voorwerp is een dronkaard!

contemptible object is drunkard!

Een man en een vrouw moeten verdragen geduldig de

husband and wife ought to bear with patience

huiselijke moeilijkheden. De geringheid van deren mis,

domestic vexations smallness their fault,

slag verdiende niet zulk eene groote straf. Vele men,

is did not deserve so great punishment. Great ma,

schen offeren hunne rijs aan de vormen van complimen

ny persons sacrifice their peace formalities compli,

ten en wellerenheid. Toen aan zeno werd verhaald dat  
ment and good manners. When zeno was told that  
al zijne goederen verloren waren: mel nu! zeide hij, de portuin  
all his property was lost: well then! said he, fortune  
heeft lust mij te maken een wijsgeer. Mijn vader gaat naar  
has a mind to make me philosopher. My father goes to  
Ierland vier of vijf maal in het jaar. Hij geeft aan zijn  
Ireland four or five times year. He gives to his  
zoon vijf franken per dag.  
son five franks day.

### Vierde les.

Men vormt het meervoud van de engelsche zelfstandige  
naamwoorden door het bijvoegen van een s achter het en,  
kelvoud. Bij voorbeeld: woon, een stad towns, steden; a  
house, een huis; houses, huizen.

### Afzonderingen.

Wanneer het enkelvoud uitgaat in ch, sh, s, z, vormt  
men het meervoud met bijvoeging van es. Bij voorb. peach, per-  
sik; peaches, perzikken; nish, mensch; nishes, menschen; witness, ge-  
tuige; witnesses, getuigen; fox, vos; foxes, vossen. Deze woorden  
nemen dus eene syllabe meer aan.

Hiervan zijn uitgetoond de zelfstandige naamwoor-  
den in ch, die uit de oude talen afkomstig zijn: Monarch, pat-  
riarch, Monarchen, patriarchen, ent., welke in het meervoud mo-  
narchs, patriarchs hebben. ent. De ch wordt hier als h uitgespro-

ken.

De zelfstandige naamwoorden die uitgaan in ij, vooraf,  
gegaan van een of verscheiden medeklinkers, veranderen  
de ij in ies, in het meervoud. Bij voorb. lady, dame, ladies,  
dames; fly, vlieg; flies, vliegen. Indien de ij door  
eenen klinker voorafgegaan is, volgt men den algeme-  
nen regel. Bij voorb. day, dag; days, dagen; boy, jongen,  
boys, jongens; chimney, schoorsteen; valleys, valleien, attorney,  
procureur en andere woorden van verscheiden syllabel  
in ij uitgaande, maken in het meervoud ook wel chimnies,  
vallies, attorneyes, ent., als: chimneyes, valleyes, attorneyes, ent.

De zelfstandige naamwoorden die in y of z uitgaan vor-  
men hun meervoud door het veranderen van y of z in  
ies. Bij voorb. calx, kalk; calxes, kalkeren; knife, mes,  
knives, messen.

Men moet de namen ditzonderen die in H, oof, ief,  
of uitgaan als: muff, roef, grief, dwarf, ent. mop, dak, ver,  
driet, dwerg, ent., die den algemeenen regel volgen, muf-  
fes, roofes, griefes, dwarfs, ent.

Alleen de woorden thief, en stuff, dief, en staf, ma-  
ken thieves en staves.

De zelfstandige naamwoorden in o uitgaande vor-  
men hun meervoud door het bijvoegen van es. Bij voorb.  
cargo, lading; echo, echo; hero, held; negro, neger; minister,  
ks, publikatie; potato, aardappels; volcano, vuurberg; mo, on-  
geluk: in het meervoud, cargoes, echoes, heroes, negroes, ent.  
De anderen door het bijvoegen van eene s. Bij voorb.:  
folio, folios, nuncio, pauselijk afgerant; seraglio, harem; in  
het meervoud, folios, nuncios, seraglios.

Lijst van Naamwoorden die geheel onregelmatig  
in het meervoud zijn.

Enkelvoud.	Meervoud.
Antithesis, tegenstelling.	Antitheses, tegenstellingen.
Appendix, aangehangsel.	Appendices, of appendixes. aanhangsels.
Arcanum, geheim.	Arcana, geheimen.
Automaton, automaat.	Automata, automaten.
Axis, spil.	Axes, spullen.
Basis, grondslag.	Bases, grondslagen.
Brother, broeder.	Brethren, of Brothers, broeders.
Galea, kalk.	Galeae, kalken.
Cherub, cherubijn.	Cherubim, cherubijnen.
Crisis, krisis.	Crises, krisissen.
Child, kind.	Children, kinderen.
Criterion, toets.	Criteria, toetsen.
Diaeresis, verdeeling van een tweeklank.	Diaereses, verdeelingen van tweeklanken.
Datum, opgave.	Datum, opgaven.
Die, dobbelsteen.	Dice, dobbelstenen.
Effluviu[m], rook.	Effluvia, rookten.
Ellipsis, uitlating.	Ellipses, uitlatingen.
Emphasis, nadruk.	Emphases.
Encomium, lofredde.	Encomia of Encomiums, lofredden.
Erratum, lijst der drukfout.	Errata, lijst der drukfouten.

Foot, voet.	Feet, voeten.
Genius, genie.	Genii, genien.
Genus, geslacht.	Genera, geslachten.
Goose, gans.	Geese, gansen.
Hypothesis, hypothese.	Hypotheses, hypothesen.
Index, bladwijzer.	Indices of Indexes, bladwijzers.
Lamina, blad.	Laminae, bladen.
Louse, luis.	Lice, luizen.
Magus, magi.	Magi, magis.
Man, man.	Men, mannen.
Medium, middel.	Media, middelen.
Memorandum, aantekening.	Memoranda of Memorandums, aantekeningen.
Ox, os.	Oxen, ossen.
Pea, erwt.	Pease, erwten.
Pennij, stuijver.	Pence, stuijvers.
Phaenomenon, verschijnsel.	Phaenomena, verschijnsels.
Radius, straal.	Radius, stralen.
Seraph, seraphijn.	Seraphim, seraphijnen.
Stamen, stoffhuysje (van een bloem.)	Stamina, stoffhuysjes.
Stratum, led of laag.	Strata, bedden.
Tooth, tand.	Teeth, tanden.
Vortex, afgrond.	Vortexes, afgronden.
Woman, vrouw.	Women, vrouwen.

Er zijn naamwoorden die geen meervoud hebben, zoo als: whear, tarwe; nicolsh, rijkdom; barlij, ganst; spinage, spinazie; business, zaken; learning, geleertheit; darkness, duister.

nis; food, voedsel; knowledge, kennis; progress, vordering; pro-  
prietij, eigendom; strength, kracht.

De volgenden hebben geen enkelvoud, als: antipodes,  
tegenvoeters; ashes, asch; alms, aalmoes; bellows, blaasbalg;  
bowels, darmen; breeches, broek; credenda, artikel van geloof;  
crosses, waterkers; dregs, drap; entrails, ingewanden; goods, ko-  
opwaren; oats, haver; litterati, letterkundigen; lungs, lon-  
gen; minutiae, kleinigheden; riches, rijkdom; snuffers, snuif-  
ter; scissars, schaar; shears, soort van grote schaar; thanks,  
dankzegging; wages, loon; en vele andere meer,  
den betrekkelijk tot de wetenschappen, zoo als: mathematies,  
meetkunde; politics, staatkunde; optics, getuigkunde; metaphy-  
sics, filosofie; natuurkunde; ethics, zedekunde.

Er zijn eenige namen, zoo als apparatus, toerusting; deer,  
ree; hiatus, mangeluid; means, middel; news, nieuws; people,  
volk; lieds, liederen; series, reeks; sheep, schaap; species, soort; die voor  
het enkelvoud en meervoud zonder eenige verandering  
dienen.



### Vierde opstel.

Het licht is een uitloccisel van de stralen der zon.  
Light is emanation ray sun.  
Een goed vader bemint zijne kinderen. Niemand kan de  
good father loves his child. Nobody can  
oorzaak weten van alle lichts verschijnselen. De magi ma-  
account for all phenomena. magus ma-  
ren de wijzen van het Oosten. De wijzen waren de go-  
wise men Eastern nations wise men gods

dinnen der wetenschappen en kunsten. Toen Orpheus speelde  
des science art. When Orpheus  
de op zijne lier, de tijgers, beeren, leeuwen, knamen hem lief,  
was plaging on lijre tiger bear lion came to  
koken en likken zijne voeten. Molire heeft bespot de  
farr upon him to lick his foot. has ridiculed  
geneeskeeren, de fransche edellieden en de schijnheiligen.

phiscian marquis de botie.  
De vrouwen zijn geboren om te zijn de metgekellinnen en  
Women are made to be companion and  
niet de slavinne van de mannen. De menschen, in  
not slave man. Man in,  
plaats van te leven van planten, dooden de ossen, de scha-  
stead of feeding upon vegetable, kill ox she-  
pen, gansen, milde dieren, kelptos vogels en vischen  
ep goose deer even bird fish  
om zich daarmee te voeden. Er was in het leger van  
to feed upon them. There were in army  
de albanen drie broeders, die furciats heetten, en in  
alban three brother named furciatus and in  
het romeinsche leger waren ook drie broeders die Flora,  
Roman army also na,  
tiens heetten. De toppen der bergen en de bodems der  
med floratus. top mountain bottom  
valleijen zijn even aangenaam. Deze heuvelen zijn  
valley are equally agreeable. These hills are  
bedekt met boomen, en eene beek rolt zijne wateren  
covered with trees stream rolls its water  
in het midden van bloemrijke weiden.  
through the middle meadow enamelled with flowers.

Vijfde les.

Over den bekittelijken genitivus.

Wanneer een zelfstandig naamwoord, dat een be-  
keeld reken uitdrukt, in den genitivus staat, kan men  
er in het Engelsch een s bijvoegen met een apostrophe er  
voor, wanneer de kin de bekitteling of het eigendom van ee-  
nige zaak aanduidt. Bij voorb. Het paleis van den koning,  
the King's palace; de tuin van Willem, William's garden; het le-  
ven van een rijt man, a wise man's life, enk. Men zegt ook  
soms tijds a palace of the King, a garden of William, enk., maar  
dit is als of men zegt, one of the palaces of the King, one of the  
gardens of William, een der paleizen des Konings, een der tuin-  
nen van Willem, enk. Het is als of men in het Hollandsch  
zegt: Des Konings paleis, Willems tuin, of (hetgeen het kely,  
de verschil van betekenis heeft) een paleis van den Koning;  
een tuin van Willem.

Men moet opmerken dat men nooit gebruik maakt van  
deze veretting met bijvoegelijke naamwoorden als zelfstan-  
digen gebruiks. Bij voorbeeld: Het geluk van den boosmei-  
chs is slechts van korten duur, nu moet men zeggen the hap-  
piness of the wicked is but transitory, en niet, the wicked's happiness.

Wanneer er verscheiden genitiven op elkander volgen,  
voegt men een 's bij elk. Bij voorbeeld: Het huus van  
den klerk van mijn' oom, my uncle's clerk's house. Men  
moet zoveel mogelijk zulke volkingen vermijden, omdat  
de sissende herhaling der s een wangeliud veroorzaakt.

Wanneer er echter meer dan een genitivus verbonden zijn  
door het voegwoord en, and, voegt men slechts bij den laats-  
ten een 's. Bij voorbeeld: Het eigendom van Frans van  
Piet en van Jan, Francis, Peter and John's property.

Vol wanneer de naam van den bekitter gevolgd is door  
den naam van zijn beroep en van zijn rang, het men de  
's niet dan voor het laatste woord, bij voorbeeld: De min-  
kel van Mijnheer Parker den papiermaker, Master Parker the  
stationer's shop, en niet Master's Parker's the stationer's shop, omdat  
mijnheer Parker de papiermaker hier beschouwd wordt als een  
enkel zelfstandig naamwoord. Om de zelfde reden zegt men:  
the King of England's court, the Emperor of Germany's edict, enk.,  
het Hof van den Koning van Engeland; het edict van den kei-  
zer van duitschland, enk.

In enkele gevallen gebruike men de 's, met namen  
van onbekielde reken, onder anderen wanneer men van  
tijd of van een' sekeren afstand spreekt, zoo als in deze  
tree voorbeelden: Mijn broeder zal terugkeeren bin-  
nen een jaar, my brother will come back in a year's time.  
Wij waren van den vijand slechts eenen dag marcherends  
vermijdens, we were only a day's march from the enemy.

Wanneer men van iemands woning spreekt, en de re-  
orden bij, van of naar gebruikt, als: Ik ging naar mijne  
zusters, ik kom van mijn broeders huus; ik at gisteren avond  
bij mijn' neef, enk., moet men de kin op de volgende wijze  
te uitdrukken: I am going to my sister's; I come from my  
brother's; I supped last night at my cousin's, enk. In deze  
soorten van volkingen verstaat men hier onbes' house, huus;  
en het is als of men zegt: I am going to my sister's's house, enk.

Men voegt soms tijds een 's aan het eind van een naam,



woord, in plaats van het aansijgend voornaamwoord dat in het Hollandsch voorstaat. Bij voorbeeld: *Mr. huis is schoo-  
ner dan dat van mijnheer Barclay, your house is finer than Master  
Barclay's.* De 's bij het woord Barclay komt in plaats van *that*  
of, dat van.

Men voegt geen 's in het meervoud van de namen man,  
meer hún meervoud op 's eindigs; men vengenoegt zich er eene  
apostrofe bij te voegen. Bij voorbeeld: *De tenten der sol-  
daten, the soldiers' tents.* Wanneer het meervoud niet op s ein-  
digs voegt men er een 's bij. Bij voorbeeld: *De schoenen  
van de kinderen, The children's shoes.*

Men bedient zich niet van de 's maar men verplaatst  
alleen de woorden:

1. Wanneer het tweede naamwoord dat in den genitiefus in  
het hollandsch staat, de stof aanduidt waaraan de zaak die door  
het eerste naamwoord uitgedrukt wordt, gevormd is. Bij voor-  
beeld: *Ein huis van steen, a brick house; een horlogie van  
goud, a gold watch, etc.* Men zegt ook in het Hollandsch een  
steenen huis, een gouden horlogie.

2. Wanneer het tweede naamwoord eene zaak aansijst wa-  
arvan het noornwerp geduttelijk door het eerste uitgedrukt wor-  
dt. Bij voorb: *Het venster van de kamer, The chamber win-  
dow.* *De schoorsteen van de zaal, The parlour chimney, etc.*

### Vijfde opstel.

Het verlorene paradijs van Milton is een schoon ducht,  
Paradise lost Milton is fine poem.  
stak. De schoonheid van Helena veroorzaakte den onder-  
Beautij Helen occasioned destrue,

gang van Troje. De moede van diana was de oorzaak van den  
tion Freij. anger Diana was cause  
dood van Acteon. De mislag van een mensch is eene les voor  
death Acteon. fault one man is lesson  
eent ander. Ik zal eters heden bij mijn broeder. Ik kom  
another. shall dine to day mij brother. come  
van mijn vaders huis. Zij draagt een strochoed met een rij,  
mij father. She wears straw hat with a rib,  
den lint. Hij is gegaan naar zijn kúiten. Het kenmerk  
kon silk. He is gone his country seat. character  
van de sabels van Aesops is de eensvoldige natúur. Welk  
fable Aesop is simple nature. Which  
is het beste Engelsche woordenboek? Het is dat van Johnson.  
is best English dictionary? It is Johnson.  
Ik heb gekien den vader van de vroom van den broeder van  
I have seen father wife brother  
Willem. Houde gij van koffij met melk? Roep den man  
William. Do you like coffee milk? full man  
met de konijnen en de vroom met de oesters. De magt van  
rabbits woman oyster. power  
de liefde is groot. De liefde van pluto veroorzaakte de scha-  
love is great. Love pluto caused rape  
king van proserpina. Edvard de zesde werd de opvolger van  
proserpine. Edward the sixth was successor  
Hendrik den achtsten. De verbeelding wordt voorgesteld met  
Henry the eighth. Chimera is represented with  
het hoofd van een leeuw, het ligchaam van eene geis, en den  
head lion body goat  
staunt van eenen draak. De kinderen van karel, van  
tail dragon. child charles

Edward en van Samuel gaan op dezelfde school. Na den dood  
Edward Samuel go same school. After death  
van Romulus was er een tusschen regering van een jaar. Gedis  
Romulus there was interregnum jaar. In  
rende deze tusschen regering de senatoren verrigten beurt,  
ring this senator uitermatelijk executed  
lings de ambtspligten van den koning. Er zijn in de  
function King. There are in  
kerdenslichten van Gessner een bezigheid keer lieflijk en  
ydijl Gessner grace altoesher amiable and  
treffend. De beelden van pope zijn volmakter dan zijn  
affecting. image Pope are as perfect as his  
stijl sullikent is.  
stijl is harmonious.

~~~~~  
Zesde les.

Over de bijvoegelijke naamwoorden.

De Engelsche bijvoegelijke naamwoorden verankeren nooit  
hunnen uitgang, uitgeroend om de vergelijking te vormen, en  
men zegt a handsome man, een schoon man; a handsome wo-  
man, een schoone vrouw; handsome men, schoone mannen;  
handsome women, schoone vrouwen. Other, ander, heeft het me-  
r, veld wanneer het niet gevolgd is van een zelfstandig naamwo-  
ord. Altes zegt men: the property of other men, of the pro-  
perty of others, het goed van anderen.

De bijvoegelijke naamwoorden worden gewoonlijk voor

de zelfstandige naamwoorden geplaatst, zelfs wanneer verscheide,  
ne bijvoegelijke naamwoorden op elkander volgen. Bij voor-  
beeld: A judicious boy, een verstantige jongen; A sober, ho-  
nest and industrious man, een matig, eerlijk, en ijverig man-  
ken kan ook zeggen: A sober, honest, industrious man, zonder  
het voorzetsel and er bij te voegen.

Maar wanneer het bijvoegelijk naamwoord gevolgd is  
van eenige zaak die er van afhangt, plaatst men het nu het  
zelfstandige naamwoord. Bij voorbeeld: Het is een daad, wa-  
ardig beloond te worden. It is an action worthy of recompense.

Het is hetzelfde wanneer het bijvoegelijk naamwoord van  
een buitengewoon nadruk is, en wanneer het iets toevulligs  
aankijft. Bij voorbeeld: The Grecian empire flourished under  
Alexander the great, het Griekse rijk was bloeiend onder Ale-  
xander den grooten. Riches do not always make a man hap-  
py, de rijkdom maakt den mensch niet altijd gelukkig.

De Engelschen gebruiken somtijds, bij wijze van aanspel-  
ling, om in het enkelvoud en om in het meervoud, na  
een bijvoegelijk naamwoord, wanneer het niet gevolgd is door  
een zelfstandig naamwoord. Bij voorb.: Geef mij een  
boek. Hier is er een dat goed is, give me a book. Here is  
a good one. De vogels bouwen nesten voor hante kleinen;  
The birds build nests for their young ones.

Wanneer men spreekt van een geheel geslacht of van  
eene geheele soort, kan men in het Engelsch het bijvoegelijk  
naamwoord als zelfstandig gebruiken. Bij voorb.: De gee-  
rigaards zijn nooit te vreden, The covetous are never satisfied.  
Maar wanneer men bijdenker spreekt van eenen man of eene  
vrouw, moet men een zelfstandig naamwoord bij het bij-  
voegelijke voegen. Bij voorbeeld: Gij hebt te doen met

eenen ondankbare, ifod have to do with an ingrateful man. De  
trouwelooze zal niet triumpheren in hare ongetrouwheid, the per-  
fidious woman shall not triumph in her unfaithfulness.

De meeste Engelsche bijvoegelijke naamwoorden worden  
gevormd van zelfstandige naamwoorden, en nemen onder-  
scheidene uitgangen aan; onder anderen de volgende:

De uitgang *ful* beteekent den overvloed van hetgeen het  
woord eenvoudig bekenst maakt, als *boventij*, goedheid, *boventijful*,  
goed of vol goedheid.

De uitgang *less* drukt (even als het Hollandsch *loos*)  
het verlies uit van hetgeen het zelfstandige naamwoord  
beteekent, als *blame*, blaam, *vermeij*, blameless, blaamloos of  
zonder vermeij. Soms drukt men dit verlies uit, door bij-  
voeging van de syllabe *less*, aan het begin van een bijvoege-  
lijk naamwoord, zonder iets aan het eind bij te voegen, als *equal*,  
gelijk; *unequal*, ongelijk; *worthij*, waardig; *unworthij*, onwaardig,  
dig, enz. *Less* *less* is derhalve hetzelfde als het Hollandsche *on-*.

De uitgang *en* gevoegt bij eenige zelfstandige naam-  
woorden die de stof uitdrukken waarvan een zaak gevormd  
is, komt insgelijks met het Hollandsch over een, bij woord: *golden*,  
goud; *a golden cup*, een gouden beker, enz. *Less* is echter  
in het Engelsch niet bij alle dergelijke woorden gebrui-  
kelijk. Men zegt: *a silver plate*, een zilveren schotel,  
enz.

De uitgang *ish*, gevoegt bij het bijvoegelijk naamwoord,  
vermindert er de beteekenis van, als: *smelt*, *koet*; *smeltish*,  
koetachtig; *cold*, koud, *coldish*, koel. *Less* uitgang gevoegt  
bij zelfstandige naamwoorden, maakt daarvan bijvoe-  
gelijke naamwoorden die eene gelijkenis beteekenen. Bij  
woord: *child*, kind; *childish*, kinderachtig, *wolf*, wolf; *wolfish*,

*ish*, wolfachtig, enz.

De uitgang *op lij* beteekent ook somtijds eene gelijkenis, als:  
*giant*, reus: *giantlij*, reusachtig, enz.

De Engelschen bedienen zich dikwijls van een tegen-  
woordig deelwoord om het gebruik der zaak uit te drukken,  
welke door het zelfstandig naamwoord wordt uitgedrukt,  
en dit deelwoord bekleedt de plaats van een bijvoegelijk  
naamwoord. Bij voorbeeld; *A drinking glass*, een drink-  
glas; *A dining room*, eene eetkamer, enz.

Let op dat men in het Engelsch hetzelfde bijvoegelijk  
naamwoord voor verscheiden zelfstandige naamwoorden  
die er op volgen zelden herhaalt. Bij voorbeeld: *It is*,  
de man and woman, een klein man en eene kleine vrouw.  
*It is* naughtij boy and girl, een ondeugende jongen en een on-  
deugend meisje.

### Zesde opstel.

De beroemde mijn van Potosi in Peru heeft meer dan twee  
famous mine Potosi in Peru more than two  
honderd en vyftig sademen diepte. Een vriend standvastig,  
hundred and fifty fathom. friend constant  
opregt en onbuigzaam is keldraam. Een man rachtbaar,  
sincere disinterested is scarce. man mild  
dig, beleefd en sprakzaam is geacht door iedereen. De  
polite affable is esteemed by every body.  
slechte gezelschappen bederven de goede zeden. England  
Bad company corrupt good manner. England  
is een rijke en bloeiende staat. Men ziet dikwijls de ver-  
is state rich flourishing. Men often see me,

15

十五

dienste en de deugd verdrukt. De Hollanders zijn in het  
 ris virtue oppressed. Dutch are  
 algemeen ijverige, geduldige, werkzame, kindelijke, matige  
 generally industrious, patient, laborious, neat, sober  
 en spaarsame lieden. De menschen dobberen ronker op,  
 frugal people. men fluctuate continually,  
 houden tusschen valsche hoop en ijdere vrees. Een ondank,  
 alij betruken false hope vain fear.  
 hare is gehaat door iedereen De dood spaart noch de rijk,  
 is heetel bij every body death spares neither rich,  
 ken noch de armen. Deze gracht heeft negen voeten het  
 ch nor poor. This ditch nine foot six  
 duimen diepte, en zes voeten breedte. Gij wilt worden  
 inch broad. You will be  
 gestuit in uwen loop door eene rivier van drie honderd  
 stopped in your way by river three hundred  
 voeten breedte. De hoop die de kleinen beloven op de  
 hope which little raise upon  
 beloften der grooten, worden bijna altijd verijdeld. De  
 promise great are generally frustrated.  
 tong is een klein lid, en zegt groote zaken. Beleeftheid  
 Tongue little member says great thing Good breeding  
 bestaat niet in gemaukte plegtplegingen, maar in ongedwongene,  
 does not consist in ceremony formal but in easy  
 gene, beschaafde, en eerbiedige manieren. De hand van  
 civil respectful behaviour. hand  
 de werkzaamheid vernietigt de armoede; de voorspoed en  
 diligence deserts want prosperity  
 de goede uitslag vergezelt den vlytigen man  
 success attend industrious man.

Zevende les.

Van den vergelykenden en den overtreffenden trap.

Wanneer een bijvoegelyk naamwoord van eene syllabe  
 16.  
 te eindigt met eenen of meer medeklinkers, vormt men den  
 vergelykenden trap door bijvoeging van er, en noemt bij den  
 overtreffenden trap est. Bij voorbeeld: Bluck, zwart; bla,  
 cher, zwarter; the bluckest, de zwartste.

Zoo het bijvoegelyk naamwoord met een enkelen me-  
 deklinker eindigt, voorafgegaan van een enkelen klinker,  
 verdubbelt men den laatsten medeklinker van het bijvoe-  
 gelyk naamwoord, voor er of est. Bij voorbeeld: Dik, dik;  
 bigger, dikker; the biggest, de dikste. Zoo de laatste mede-  
 klinker voorafgegaan wordt van verscheiden klinkers,  
 wordt de laatste medeklinker niet verdubbeld. Bij voor-  
 beeld: groot, groot; greater, grooter; the greatest, de grootste.

Wanneer een bijvoegelyk naamwoord met eene en-  
 kele syllabe te eindigt, voegt men daanby niets dan een  
 r, voor den vergelykenden trap, en st voor den overtref-  
 fenden trap. Bij voorbeeld: white, wit; whiter, mitter; the whi-  
 test, de witste.

Zoo het bijvoegelyk naamwoord van eene enkele syllabe  
 op ij eindigt, verankert men de ij en ier voor den vergely-  
 kenden, en in iest voor den overtreffenden trap. Bij voor-  
 beeld: slij, listig; slier, listiger; the sliest, de listigste.

Er zijn eenige byvoorden, welke men op dezelvde  
 wijze kan vergelyken: als opten, vaak; optiner, vaker; the

ofternest, vaakste; soon, vroeg; sooner, vroeger; the soonest, de vroegste.

Bijvoegelijke naamwoorden van verscheiden syllas, die worden gemeenlijk voornaggegaan door more in den vergelykenben, en door most in den oventreppenben trap, zonder kunnen uitgang te veranderen. Bij voorbeeld: Ambitious, ijverlucht; more ambitious, ijverluchtiger; the most ambitious, de ijverluchtigste.

Zoo ook met sommige lijnwoorden van verscheiden syllakes.

Or zijn eenige woorden maar most rich in het eind bevinds, als: foremost, de meeste gevondende; hindermost, de laatste; uppermost, de hoogste; nethermost of undermost, de laagste, enz.

Onregelmatige vergelykende en overtreppende trappen.

| Stellende trap.               | Vergelykende trap.          | Overtreppende trap.   |
|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| Good, goed,<br>Well, wel,     | } better, better;           | the best, de beste.   |
| Bad, } slecht;<br>Ill, }      |                             |                       |
| Little, } klein,<br>} weinig, | } less, { minder,<br>} min, | the least, het minst. |
| Much, } veel,<br>Many, }      |                             |                       |

Zevende opstel.

De gevaarlijkste vijanden van het leven zijn de onmatigheden en de ledigheid. De vorsten zijn dikwijls onge-temperans en sloth. Prince are often

lukkiger dan het grootste gedeelte van hunne onderdanen. Unhappy great part their subject.

De eigenlijpde is de behendigste van alle vleyers. De duur Self-love is detestous all flatterer. term

van het leven is kort: die der schoonheid is nog korter. Er live is short that beauty is still.

is geene misdaad die meer algemeen gehaat is dan de trotschheid. No vice is universally detested pride.

De zon is grooter dan de aarde. Hij die moeijelijk is Him is big earth. He who is difficult

in zijne keus, neemt dikwijls het slechtste. De onderwinning in his choice takes often

is de beste staatkunste. Wij zijn meer dan half overtuigd. Honesty is the best statecraft. We are half convinced.

Het is de slechtste mensch op aarde. Zij is de schoonste van She is wicked man world. She is handsome

de twee. Er is niets dat de lieden ongeduldiger verdragen, two. There is nothing that people bear impatiently

of minder vergeven dan verachting. De wereld de or forgive contempt. world re,

loont dikwijls den schijn van verdienste meer dan de verdienste selve. Het grootste voorwerp van het heel,

it self. great object uni,

al, zeide een zeker wijsgeer, is de rechtvaardige worstelen. verse says certain philosopher is man good struggling

de met den tegenspoed. Nestor was de oudste en de grootste  
 against adversity. Nestor was old and wise  
 van alle de Grieken die waren bij het beleg van Troje. Men  
 all greek who were at the siege Troy. Even  
 zegt zelfs hedendaags, van een man die zeer oud en wijs  
 at this present time it is said man who is  
 is: het is een Nestor. Het Capitoel was het beroemdste gebouw  
 he is Capitol was celebrated edifice  
 van Rome. Een kleine koning van Griekenland kon niet  
 Rome. petty king Greece could  
 duldten dat men den koning van persie de groote koning  
 not bear to hear the King of Persia called great  
 noemde: Waarom kon hij groter mezen dan ik, seide hij.  
 King. Why should he be I said he,  
 zoo hij niet beter is dan ik? Cleopatra had in hare oor,  
 if he is not I? Cleopatra had in her ear  
 een twee der schoonste pieren die men ooit had gezien; elk  
 two pearl fine that ever had been seen; each  
 werd geschat op een millioen. Zijn roem is grooter dan de  
 was valued at million. His son is tall  
 since twee duimen. Zij is grooter dan hare zuster een geheel  
 yours two inch. She is her sister the whole  
 hoofd.  
 head.

Achtste les

Vervolg van de aanmerkingen over den  
 vergelijkenden trap.

Men bedient zich dikwijls van het lidwoord the met  
 den vergelijkenden trap, in de volgendes, en dergelijke spreek-  
 wijzen.

Hoe meer mij studeren, des te meer leeren mij, the  
 more we study, the more we learn. Hoe minder mij werken,  
 hoe minder mij winnen, the less you work, the less you earn.  
 Hoe rijker men is, hoe gieriger, the richer men are, the more  
 covetous they are. Wanneer er een bijvoegelijk naamwoord  
 hij is, moet het gevolgd worden door more en less, en zoo  
 dit bijvoegelijk naamwoord kort is, voegt men er er bij.  
 Des te meer, so much the more. Des te minder, so much the  
 less. Des te beter, so much the better. Des te slechter, so much  
 the worse.

Wenig, genoeg, veel, minder, hoortel, wanneer zij voor  
 de zelfstandige naamwoorden staan, worden in het Engel-  
 sch vertaald door little, of few, (weinig of weinige) enough,  
 much of many, more, (veel of vele) less, not, much, of how ma-  
 ny, howeal of howeal, too much, of too many, (te veel of  
 te vele) zonder het lidwoord. Men moet opmerken dat  
 little en much dienen voor het enkelvoud, few en many  
 voor het meervoud. Bij voorbeeld: Het een weinig ge-  
 duld, gij zult uwe boek binnen weinige dagen hebben,  
 Have a little patience, you shall have your book in a few days.  
 Hij heeft geen geld genocq gehad, He has not had money

enough. Hij heeft niet veel geld, maar hij heeft veel vrienden, He has not much money, but he has many friends. Men kan ook zeggen: He has not a great deal of money, but he has a great many friends. Great does regulate the number of. Meer indruk; en minder woorden, more deeds, and fewer words. Hoeveel tijd, How much time. Hoe vele personen, How many persons. Te veel verdriet, too many sorrows. Te veel voor een bijnaegelijke naamwoord of voor een bijwoord wordt vernieuwig door too vertaald. Bij voorbeeld. Hij is te begierig naar roem, He is too greedy of glory. Gij spreekt te vrij, you speak too freely.

Indien het van, dat op meinig, genoeg, veel, enz. volgt, voor een naamwoord staat, moet men het door of vertalen. Bij voorbeeld: Geef mij een meinig van dit ojsentjeentje, give me a little of that leaf.

Vergelijkingen van gelijkheid die in het Hollandsch met de naamwoorden: een, twee, drie, worden gevolgd enz. worden in het Engelsch, wanneer de zin bevestigend is, met de woorden as, us much, us many, en het als in deze soorten van vergelijking door us vertaald. Bij voorbeeld: Hij is zoo vlytig als zijn broeder, He is as diligent as his brother. Hij gedraagt zich even zoo delecto als gij, He behaves as civilly as you. Wij zijn even bedroefd als hij, We are as much grieved as he. Gij hebt zoo veel verstand als uw neef, you have as much wit as your cousin. Cesar behaalde even vele overwinningen als Alexander, Cesar gained as many victories as Alexander.

In de ontkennde spreekwijzen worden de woorden hoe, even, hooveel, hooveel, gemeenlijk vertaald door so, so much, so many. Bij voorbeeld: Uw boek is zoo goed niet als het

mijne, your book is not so good as mine. Hij heeft Engelsch geleerd, maar hij spreekt niet zoo vloeyend als gij, He has learnt English, but he does not speak it so fluently as you. Dit werk is niet zoo geacht als het iuwe, This work is not so much esteemed as yours. Er is niet zoveel vermaak op het land als in de stad, There is not so much pleasure in the country as in town. Hij heeft niet zoveel boeken als gij, He has not so many books as you.

Men ziet door de voorafgegane voorbeelden dat de woorden us, so, voor de bijnaegelijke naamwoorden en bijwoorden worden gezet: us much, so much, voor de verleden deelwoorden en zelfstandige naamwoorden in het enkelvoud, en us many, so many voor de zelfstandige naamwoorden in het meervoud.

#### elchste opstel.

Hoe meer Alexander veroverde, des te meer milde hij veroveren. Hoe meer een land bevolkt is des te rijker is te conquire. Het vereischt evenveel verstand om te dilden de mis, slagen van anderen, als om te kennen hunne goede hoef, danigneden. Men geeft niets zoo gul en zoo gerucedijk als raad. Er is meer roem in vergeving dan in wraak. De menschen zijn nooit zoo gelukkig noch zoo ongelukkig als men 

|             |                    |                |            |
|-------------|--------------------|----------------|------------|
| Alexander   | conquered          | he             | wisheid    |
| het         | country is peopled | it is opulent. |            |
| There is    | sense              | in bearing     | imper,     |
| other       | in-                | discouring     | their good |
| People give | nothing            | freely         | readily    |
| men         | are                | never          | happy      |
|             |                    |                | nor        |
|             |                    |                | unhappy    |

zij gelooven. Niets is zoo besmettelijk als het voorbeeld. Gene  
they think. Nothing is contagious example  
al te schroomvallige voorzigtigheid is vijandig groote daden.  
prudence circumspect is an enemy to great achievements  
Geleerden zeggen vele dingen met weinige woorden; de on-  
learned people say thing in word is,  
metenden praten veel en zeggen niets. De fijnheid van  
novum talk much say nothing. delicacy  
den smaak is eene gave der natuur even zeldzaam als het  
kaste is gift nature rare  
ware vernuft. Hoe meer ik hem zie, des te meer hem ik  
true genius. I see him I love  
hem. De fijnheid van de spottennij bestaat in te gedenken daar,  
him. refinement raillery consist in giving is  
aan eene wending zoo kunstig, dat ieder bemerkt op wien  
turn artful every one may discover as  
het gemint is, en dat degene die bespot wordt er niets van  
whom is is belied the person ridiculed may not  
bemerken. Het gebeurt dikwijls dat een man die veel ver-  
pervase is. It frequently happens that man who has  
stand en weinig ondervinding heeft, niet zoo veel ont-  
sense experienced is not recit,  
vangen words als een man die minder verstand heeft,  
ved  
maar die zijne wereld kent. De natuur van den men-  
his usage world. nature man  
sch is zoo boosaandig, de schuilhoeken van zijn hart zijn  
is mischievous recesses his heart are  
zoo ondoordringbaar, dat het vertrouwen in dengenen  
impenetrable confidence in a person

die ons heeft eenmaal bedrogen, is eene zeer gevaarlijke  
who has once deceived us is dangerous  
zaak. Hij die zich verheugt in het goede dat men doet  
thing. He who rejoices at the good done  
aan zijne natuurgenooten, is bijna even welbedig als hij die  
his fellow-creatures is nearly beneficent he who  
de meddaad betoont. Antonius was misschien even groot  
confers the benefit. Antonij was perhaps great man  
als Augustus: maar hij was niet zoo gelukkig als hij. Hij  
Augustus but he was not fortunate he. He  
is zoo geleerd dat hij niet heeft zijne medegeerde. Zoo hij  
is learned he has not his equal. If he  
rijk is, des te beter voor hem. Zoo hij ongelukkig is, des  
he rich for him. If he be unhappy  
te slechter voor hem. Hij is even zoo gelukkig als hij  
He is happy he  
rijk is. Toen Nama Pompilius werd gekozen tot koning,  
is rich. When was chosen king  
in plaats van te zijn verblind door eene verheffing zoo  
instead of being dazzled by elevation  
plotseling en onvoorzien, weigende hij het aanbod, en liet  
sudden unexpected, he refused the offer and could  
zich nauwelijks bewegen door de herhaalde aankloeken van  
scarcely be prevailed onto accept is by intreaty repeated  
de Romeinen en van zijn naaste bloedverwanten.  
Roman near relation



## Negende les.

### De namen van getallen.

#### Getallen van telling.

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| One, een, eene.              | Eleven, elf.                    |
| Two, twee.                   | Twelve, twaalf.                 |
| Three, drie.                 | Thirteen, dertien.              |
| Four, vier.                  | Fourteen, veertien.             |
| Five, vijf.                  | Fifteen, vijftien.              |
| Six, zes.                    | Sixteen, zestien.               |
| Seven, zeven.                | Seventeen, zeventien.           |
| Eight, acht.                 | Eighteen, achttien.             |
| Nine, negen.                 | Nineteen, negentien.            |
| Ten, tien.                   | Twenty, twintig.                |
| Twenty one, een en twintig.  | Twenty one, een en negen,       |
| Twenty two, twee en twintig. | ty.                             |
| Thirty, dertig.              | Thirty two, twee en negentig,   |
|                              | ent.                            |
| Forty, veertig.              | At hundred, honderd.            |
| Fifty, vijftig.              | Two hundred, twee honderd, ent. |
| Sixty, zestig.               | At thousand, duizend.           |
| Seventy, zeventig.           | Two thousand, twee duiz,        |
| Eighty, tachtig.             | end.                            |
| Ninety, negentig.            | At million, een millioen.       |
|                              | Two millions, twee millioen.    |

Enthoud dat men in het Engelsch zeggen kan twenty one, twenty-two, ent., thirty-one, thirty-two, ent., een en twintig, twee en twintig of one and twenty, two and twenty, one and thirty, two and thirty, ent., Men moet hiervan de dag- en jaargetallen uithouderen, waarbij men zich noois van one and twenty, two and twenty, ent., bedient. D. v. Jan Napier, in schotland geboren, vond de logarithmen uit in het jaar het 1622, ja,

he Napier, a native of Scotland invented logarithms in the year one thousand six hundred and twenty two.

Let op dat na hundred, honderd, elk bygevoegd getal voorafgegaan is van and. Bij voorbeeld: A hundred and one, honderd en een, ent.

Once, een maal. Twice, twee maal. Three (weinig gebruikt) of three times, drie maal. Four times, viermaal, ent., altijd times bij de getallen roegende.

#### Getallen van opvolging.

|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| First, eerste.          | Third, derde.                   |
| Second, tweede.         | Fourth, vierde.                 |
| Fifth, vijfde.          | Fiftheth, veertigste.           |
| Sixth, zesde.           | Forty first, een en veertig,    |
| Seventh, zevende.       | ste, ent.                       |
| Eighth, achtste.        | Fiftyeth, vijftigste.           |
| Ninth, negende.         | Forty first, een en vijftigste, |
| Tenth, tiende.          | ent.                            |
| Eleventh, elfde.        | Sixtyeth, zestigste.            |
| Twelfth, twaalfde.      | Sixty first, een en zestigste,  |
| Thirteenth, dertiende.  | ent.                            |
| Fourteenth, veertiende. | Seventyeth, zeventigste.        |
| Fifteenth, vijftiende.  | Seventy first, ent. een en      |

27.

二十一

|                                         |                                           |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------|
| Sixtiensh, zestienste.                  | Seventy, zeventigste.                     |
| Seventies, zeventienste.                | Seventy second, ent. twee en zeventigste. |
| Eighties, achttiende.                   | Eighty, tachtigste.                       |
| Nineties, negentiende.                  | Eighty first, ent. een en tachtigste.     |
| Twenty-first, een en twintigste.        | Ninety, negentigste.                      |
| Twenty-second, twee en twintigste, ent. | Ninety first, een en negentigste.         |
| Thirtieth, dertigste.                   | Thousand, honderdste.                     |
| Thirty-first, een en dertigste, ent.    | Thousandth, duizendste.                   |

First, ten eerste. Secondly, ten tweede. Thirdly, ten derde. Fourthly, ten vierde, ent., bij voegende bij het getal van opvolging.

Let op dat de bovenstaande getallen altijd het lid, woord the aannemen, als book the first, eerste boek; chap, ter the second, eerste hoofdstuk, ent. ent.

Wanneer de of het eerste, het laatste, of hun meer, vord betrekking hebben op eene voorafgegane zin, snede, gebruikt men the former, voor het eerste of de eerste of eerstgenoemde, of de eerstgenoemden, en the latter, voor het laatste of laatstgenoemde. Bij voorbeeld: De deugden welke de Perzen zorgvuldig inboerenden, bestonden in waarheid en goedheid, matigheid en gehoorzaamheid: de twee eersten maken ons gelijkvormig aan de goden, de twee laatste zijn noodig, tot het b. maken van orde: The virtues which the Persians carefully inculcated, (where truth and goodness, sobriety and obedience: the two former make us resemble the gods: the two latter are necessary for the preservation of order.

### Verdeulende getallen.

The half, de helft; the third, of the third part, een derde, the fourth, of the fourth part, een vierde; en zoo met de anderen, ge, moonlijk zich bedienen van het getal met bijvoeging van the part. Twee derden, drie vierden, ent., worden vertaald door two thirds, three fourths, ent.

Om beide uit te drukken zegt men both. Bij voorbeeld. Ik heb hen beide gezien of alle beide, I saw them both. Om alle drie, alle vier, ent., uit te drukken, zegt men all three, all four, ent.

Twee van twee worden vertaald door two by two of two and two.

### Vermenigvuldigende getallen.

Double, dubbeld; Triple, drievoudig; Fold, viervoud, ent., met bijvoeging der syllabe fold bij de eenvoudige getal, ten threefold, fivefold, ent.

### Negende opstel.

Lodemijk de veertende was de beschermmer der fraaie letteren. Lewis was protector  
 leuning. Hospitality is  
 ten van den mensch. De Seine is langer dan de man. Seine is long  
 Thames; maar de laatste is breder en sneller dan de Thames; dis wide rapid.

eerste. Toen Mahomed Constantinopel innam alle de  
whan Muhamet took Constantinople all  
grieken die de wetenschappen leeren en vlugten naar  
Griek wher cultivated arts took refuge in  
Italië. Sophocles en Euripides, twee beroemde treur,  
Italy Sophocle Euripides. famous poets  
speldichters, waren beide Atheners. De spelen die Petrus  
tragic were Athenians. games that  
eens gaf aan het Romeinse volk, kostten hem veertig  
guine people roman cost him  
millioenen. George de derde werd gekroond in de  
million George was crowned at ab,  
abdij van Westminster, den 22 September 1161. De  
bij Westminster September  
planeten wentelen zich om de zon. Saturnus vol,  
planet revolve round the sun. Saturn ma,  
brengt zijn omloop in dertig jaren; Jupiter in  
his its revolution in year; Jupiter  
twaalf; Mars, in twee jaren; de aarde, in een jaar,  
Mars Earth  
of drie hondert vijf en zestig dagen en zes uren; Ven,  
or May hour; Venus  
us, in twee hondert vijf en twintig dagen, en Mercur,  
Mer,  
rius, in drie maanden. De maan, die is de bijplanct  
curry month. moon which is a satellite  
van de aarde, loopt om haar in twee en twintig  
to the earth revolves round it in  
dagen twee uren en drie en veertig minuten, ma,  
day hour minute dit

ar hij achterhaals niet de zon dan in negen en twintig  
does not overtake sun in less than  
dagen, twaalf uren en vier en veertig minuten. De  
winter was zoo streng in 1109, dat er was maar een  
Winter was severe than there was but  
olijfboom die hem weerstond in eene vlakte maar er was,  
olive tree that resisted in plain where there had  
ren gemeest meer dan tien duizend. De tempel van  
been temple  
Janus werd gesloten gedurende de geheele regering van  
was shut during the whole reign  
Numa Pompilius: maar van dien tijd toe aan de rege,  
but from that time to  
ring van Cesar Augustus, hij werd gesloten slechts twee,  
Cesar Augustus is was shut but  
malen, eens na den eersten Punischen oorlog; en de  
after war punice  
tweede maal na den veldslag van Actium, maar Au,  
time battle where Au,  
gustus Antonius versloeg. Herodotus verhaalt ons  
gustus vanquished Antony. Herodotus tells us  
van de oude Perzen, dat gedurende den ouderdom van  
ancient Persian that from age  
vijf toe twintig jaren zij onderwezen hunne kinderen  
year they instructed their children  
niet dan in drie dingen: om te menen een paard, zich  
only in thing to manage horse  
te bedienen van een' boog, en te spreken de waarheid.  
to make use bow and to speak truth.

Cesar, in minder dan tien jaren dat hij het bevel voer,  
 Cesar in year when he commanded  
 de in Gallie, nam meer dan acht honderd steden in,  
 Gaul took city  
 onderwierp drie honderd volken, vocht verscheidene ma,  
 subdued nations fought at several  
 len in geregelde veldslagen tegen drie millioenen vij,  
 in pitched battles against  
 anden; hij hakte in de pan een millioen, en maakte  
 enemy he cut in pieces took  
 een millioen gevangenen.  
 another million prisoners.

Tiende les.

Van de persoonlijke voornaamwoorden.

Eerste persoon.

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| Ankelvoud.              | Meervoud          |
| N. I, ik.               | Me, mij.          |
| G. Of me, van mij.      | Of us, van ons.   |
| D. Te me, aan mij, mij. | To us, aan ons.   |
| Ac. Me, mij.            | Us, ons.          |
| A. From me, van mij.    | From us, van ons. |

Tweede persoon.

|            |           |
|------------|-----------|
| Ankelvoud. | Meervoud. |
|------------|-----------|

|                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| N. Thou, gij.        | Ye, you, gij of gijlieden.  |
| G. Of thee, van u.   | Of you, van u, of van ul.   |
| D. Te thee, aan u.   | To you, aan u, of aan ul.   |
| Ac. Thee, u.         | You, u of ulieden.          |
| A. From thee, van u. | From you, van u, of van ul. |

Derde persoon.

Mannelijk geslachts.

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| Ankelvoud.            | Meervoud.                 |
| N. He, hij.           | They, zij of zijlieden.   |
| G. Of him, van hem.   | Of them, van hen.         |
| D. To him, aan hem.   | To them, aan hen, of hun. |
| Ac. Him, hem.         | Them, hen.                |
| A. From him, van hem. | From them, van hen.       |

Vrouwelijk geslachts.

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| Ankelvoud.             | Meervoud.                  |
| N. She, zij.           | Stelselde als dat van      |
| G. Of her, van haar.   | het voornaamwoord he hier, |
| D. To her, aan haar.   | loven.                     |
| Ac. Her, haar.         |                            |
| A. From her, van haar. |                            |

Ontijdig geslacht.

|                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| Ankelvoud.                        | Meervoud              |
| N. It, hij, zij, het.             | Stelselde als dat van |
| G. Of it, v. hem v. haar, v. het. | het mannelijke en het |
| D. To it, aan hem, haar, het.     | vrouwelijke geslacht. |
| Ac. It, hem, haar, het.           |                       |
| A. From it, van hem, haar, het.   |                       |

21.

二十四

Men bedient zich van dit laatste voornaamw. van,  
neer men van levenloze dingen spreekt, of van dieren  
waaraan het geslachts niet uitgedrukt wordt. Bij voorb.  
Hier is een goed boek, lees het, There is a good book, read it.  
Daar is een vlinde, beschouw die, There is a butterfly, look  
at it.

Men bedient zich ook menigmaal van 't manneer  
men van een kind, spreekt. Bij voorbeeld. Don't awake  
the child, it is fast asleep, Maak het kind niet wakker, het slaapt  
of gerust.

Wanneer men de dingen of de dieren als personen  
voorstelt, dat is te zeggen wanneer men hun door eene  
rhetorische figuur persoonlijke hoedanigheden toeschrijft,  
bedient men zich van he of she naar mate men het  
mannelijk of vrouwelijk geslachts heeft: in dit geval  
zijn de zon, de tijd, de dood, de slaap, de liefde, gewoon,  
lijk van het mannelijke, de maan, de aarde, de gods,  
dienst, de kerk, en veelal de deugden, van het vrouwe-  
lijke geslachts.

Wanneer men van een schip spreekt, bedient men  
zich altijd van het vrouwelijke voornaamwoord she.  
Bij voorbeeld. Het is de beste zeiler van de vloot, she  
is the best sailer in the fleet.

De zamengestelde voornaamwoorden zijn; mijzelf,  
ik zelf of mij zelven; thijzelf, gij zelf of u' zelven; him-  
self, hij zelf of hem zelven; herself, zij of haar zelven;  
itself, het zelf, of het zelf (van een levenloos ding spre-  
kende); our selves, wij of ons zelven; yourselfes, gij of u' zel-  
ven. Wanneer men slechts van een persoon spreekt  
zegt men yourself, gij zelf; doch yourselfes ent. van meer

dan een persoon.

Deze voornaamwoorden worden verbogen even als  
de voorgaanden met de voorzetsels of, to, from.

Om met meer nadruk te spreken, zegt men, mij omw  
zelf, thij omw zelf. Bij voorbeeld: I did it myself, ik  
heb het zelf gedaan; dat is te zeggen, niemand anders dan  
ik.

Het voornaamwoord nich of herself, wordt in het en-  
gelsch uitgedrukt door de zamengestelden voornaamwoor-  
den one's self, himself, herself, itself, themselves. Bij voor-  
beeld: Men moet zich niet overgeven aan eene dwa-  
le drift. One ought not to abandon one's self to an extra-  
vagant passion, Hij vermaakt zich met kleinigheden. He  
amuses himself with trifles, ent. One's self wordt gebruikt  
wanneer men in het algemeen spreekt, gelijk men in het  
hollandsch.

#### Aanmerkingen.

De voornaamwoorden die niet in den nominatīvus  
staan, worden altijd na het werkwoord geplaatst; en die  
in den datīvus staan worden geplaatst achter het voorna-  
amwoord dat in den accusatīvus staat. Bij voorbeeld: Ik  
heb het u' gezegd, I told it you. Wanneer het werkwoord  
gevolgd is van een voorzetsel, als to get up, opstaan; to  
give over, overgeven, ent. zet men het voornaamwoord  
dat in den accusatīvus staat, tusschen het werkwoord en  
het voorzetsel. Bij voorbeeld: Het op, zoo gij kunt,  
ruise it up, if you can. De doctoren hebben hem opgege-  
ven, The physicians have given him over. Wanneer een  
voornaamwoord en een zelfstandig naamwoord na het  
werkwoord geplaatst moeten worden, en zoo het voorna-

aanmoord in den dativus zonder het voorzetsel to, staat, words dis voornaamwoord eerst geplaatst; als: Geef hem een pen, Give him a pen; even als in het Hollandsch; maar zoo het voornaamwoord voorafgegaan words door het voorzetsel to, of door een ander voorzetsel, words het gewoonlijk het laatste gezet. Bij voorbeeld: Gij hebt hem úme gedachten medegedeeld, You have imparted your mind to him, letterlijk: Gij hebt úme gedachten medegedeeld aan hem.

Het, wanneer het gevolgd is door het werkwoord zijn en te gelykertijd betrekking heeft op eene zelfstendig of bijvoegelyk naamwoord, words dikwijls in het Engelsch wegge laten, vooral wanneer men antwoords op eene vraag; bij voorbeeld: Zijt gij ziek, mijnheer? Ja, ik ben het, Are you ill, sir? Yes, I am. Wanneer men niet op een vraag antwoords, words het vertaald door so. Bij voorbeeld: Hij is rijk, en gij zijt het niet, He is rich and you are not so.

### Tiende opstel.

De gene die de grooten vliegen bederven hen. De Those who flutter about ruin. valsheid is verachtelyk op zich zelve. Lies, lies you, Falshood is odious in. Ladies are you heugde te hebben gezien het nieuwe stuk? Ja, mijtjyn het. glad to have seen new piece? are Ik slaaf! Ik geboren om te bevelen! Heluas! het is maar sluis born to command. Alus is is hier ar al te maar dat ik het ben. Gij en ik, my gelooven too true than believe.

dat het geluk op deze aarde bestaat in te vervullen de pligt, that happiness this world consists in fulfilling duty ten die ons zijn voorgeschreven. Indien het moeyelijk prescribed to us. It is difficult is onte gramschap te heheerschen, is het niet de voort te komen. Engeland is verschuldigd, zijne rijkdommen aan de want. England owes her riches bescherming die het geeft aan zijnen handel. De begeer, encouragement that gives her commerce. desire te onte schijnen edelmoedig maakt ons dikwijls verknies, of appearing generous renders often foolish. tend. De deugd heeft in zich alles wat haar beminne, Virtue has in all that can make lijk kan doen maken. Zeg mij met mien gij omgaat, en lotelij. Tell with whom goes ik zal u zeggen wie gij zijt. De slechte menschen kunnen will tell what sort of wicked new niet lijden den aanblik van de deugd. Gij veroor, cannot bear sight of virtue, conde, deels hen; zij verbitteren zich en zijn verstoorn tegen ons are exasperated and irritated against haar. Een mensch die altijd voldaan is over zich zelven, inst. man who always satisfied with is het zelden over anderen. is seldom with other.

Het ware middel om te worden bedrogen, is te gelooven readily myself to be cheated is to think een slimmer te zijn dan anderen. Mevrouw, zijt gij cunning other people. Madam,

getrouwd? Ja ik ben het. *Mevrouw, zijt gij de bruid? Ja ik ben  
married? bride?*  
 het. De lüje mensch is een last voor zich zelven; de üren kan,  
 man slothful is a burden *hoir hang*  
 gen tvaars op zijn hoofd, hij lüjert en meet niet wat te doen. De  
 heavy on his head *loiter and know not what to do.*  
 menschen zijn gemeenlijk zoo rechtvaardig omtrent de deügd, dat  
 man are commonly so just towards virtue that  
 zij haar priken in anderen, wanneer zij zelven haar niet uitoe,  
 praise in others even when *do not practise,*  
 zenen. Wanneer men niet vindt zijne rust in zich zel,  
 se is. *When a man finds not his repose in*  
 re, is het nuttelos die te zoeken elders. Te keer onvol,  
 is in vain *to seek elsewhere.* Te de too much  
 daan te zijn met zich zelven, is eene gemakheid, te zijn  
 dissatisfied with *is weakness to be*  
 te keer voldaan met zich zelven is dwaasheid. Adonis  
 too well satisfied with *folly.* Adonis  
 was een jong mensch van een buitengemone schoon,  
 was *galsch* *extraordinary* *beauty.*  
 heid. Venus beminde hem hartstogtig; echter zij had  
 Venus loved *passionately,* konser haa  
 het ongeluk hem te zien omgedragt door een mild knijn.  
 unhappiness *to see killed by* *mild dove*  
 maar zij kerschiep hem in eene anemone. Het denke,  
 but *changed* *into an* *anemone.* *idea*  
 beeld van zijne ongelikken vernolgs, foltert, en over,  
 his misfortunes *perishes* *torments* *over,*  
 stelt hem. God heeft gezegd: Gij zult üne vijanden  
*shalls* *God has said* *shall love you*

lief hebben, gij zult hen zegenen die ü vernloeken, gij zult  
 enemy *bless* *those that curse*  
 goed doen aan hen die ü vandrücken en gij zult bidden  
 do good *to those that* *persecute* *prayer*  
 voor hen die ü lasteren.  
 for those who slander.

### Dele les.

Wijze om de woorden en dan, en wan, en  
 om, en th. in het Engelsch over te brengen,  
 waaraan men zich in het Hollandsch de,  
 dient om eenen persoon, eene zaak  
 of eene plaats van welke men spree,  
 ks, aan te wijzen, om de voor,  
 den zelven niet te moeten her,  
 kalen.

Er van, wanneer het personen betreft wonds, in het  
 Engelsch vertaald door de voorzetsels of, from, bij, for, about,  
 with, enz. met de voor-naamwoorden him, her, of them, vol,  
 gens de beteeckenis van de kinonede. Bij voorbeeld: Het  
 is een bedriegger, ik wil er mij van ontdoen. *Thou is a tre,*  
 ible some fellow, I will get rid of him; *woordelijk: Ik wil mij*  
 ontslaan van hem. Gij bemint mejufvrow Johnson, wa,  
 et gij spreekt er altijd van. *You love Miss Johnson, for you*  
 ere always speaking of her or about her; *letterlijk: Gij spreekt*  
 altijd van haar of aangaande haar. Deke kinderen zijn

ulýtig, ik ken er over voldaan, These boys are diligent, I am satisfied with them; moordelyk: Ik ken voldaan over hen, ent.

Wanneer er van zaken betreft, vertaals men het in het Engelsch door de voorzetsels at, to, of, for, with, about, ent. met de voornaamwoorden is of them, volgens de betekenis van de tinsnede. Bij voorbeeld: Ik ken er over vernomd, dand, I wonder at it. Wat zegt gy er van? What do you say to it? Ik ken er zeer blijde om, I am very glad of it. Ik ken er bedroefd om, I am sorry for it. Ik ken er moede van, I am tired with it, of it, with them, of them.

Wanneer er een byvoegelyk telwoord beteekent, dat niet gevolgd is van zijn zelfstandig naamwoord, wordts het niet in het Engelsch uitgedrukt. Bij voorbeeld: Hoe veel dienstdoden hebt gy? Ik heb er twee, How many servants, do you have? I have two.

Indien er gebruikt wordts om een gedulte van eene zaak uit te drukken, vertaals men het in het Engelsch op de volgende wijze: Gy spreekt van geld? hebt gy er van? you speak of money? have you any? Ja, ik heb er van, Yes, I have some. Ik heb het niet, of ik heb er niet van, I have none, of I have not any. Let op dat men vragen, derwijze anij, bevestigenderwijze some, en ontkennder, wijze none of not any gebruikt.

Wanneer er van eene plaats betreft, en venge, zeld gaat van een werkwoord van beweging, wordts het dikwijls vertaald door from thence, dat wil zeggen van daar. Bij voorbeeld: Gaet gy naar de kerk? Ik kom van daar. Do you go to church? I come from thence. (Het gebruik heeft dit from thence gemettigd; anders behoorde het te

zijn from there, of alleen thence, hetwelk van daar beteekent.)

Wanneer er van inplaats van de voornaamwoorden zijn, haar, zijnen, haren, hun, hinnen, gebruikt wordts, vertaals als men het door de heftelijke voornaamwoorden. Zie de volgende les.

Er op, er van, er bij, ent. volgen de volgende regels als er van; dat is te zeggen dat die woorden in het Engelsch worden uitgedrukt door de onderscheidene voornaamwoorden, naar mate men van personen of van zaken spreekt. Bij voorbeeld: Het is een bedrieger, vertrouwt er niet op, He is a deceitful man, don't trust him. Ik zal er om denken, I shall think of it, of about it, of them or about them. Uwe meesters ken zijn goed, maar ik vind er enige fouten in, your masters are good, but I find some faults in them. Hij heeft het gedaan, maar hij zal er niets bij minnen, He has done it, but he will get nothing by it.

Wanneer er van eene plaats beteekent, wordts het vertaald door there, thither, daar, derwaarts; here, hither, hier, her, maants. Bij voorbeeld: Zyt gy er gereest? Have you been there? Welk gy er naar toegaan? Will you go thither? Is hij hier? Ja, hij is er. Is he here? Yes, he is here. Wy zijn te Parijs, kom er ook, we are at Paris, come hither too. Thither, hither, wordts niet dan met werkwoorden van beweging gebruikt.

### Op de opstel.

Hij heeft gelezen mijn boek, en hij oordeelde als een  
has read my book and judged us  
blinde van de kleuren. Leert gy Engelsch? Ik ken er  
blind man does colour. learn English?



keer blijde om. Hoe meer gij <sup>will</sup> <sup>studij</sup> <sup>englich language</sup> beoevenen de Engelsche taal, des  
 te meer gij <sup>will</sup> <sup>find</sup> <sup>beautij</sup> er schoonheden in vinden. Gaat gij naar de  
 Louvre? Neen ik kom er van daar. Gij hemint het verloren  
 Paradijs van Milton, want gij <sup>like</sup> <sup>paradise</sup> spreekt er altijd over. Of het  
 gekocht goede boeken: <sup>will</sup> <sup>you</sup> <sup>have</sup> <sup>will</sup> wilt gij daaraan hebben? Of wilt er niet  
 van hebben; kend te aan mijnen broeder. Zoo ik u beledigd  
 heb, ik ben er bedroefd over. Hij verstrekt naar Londen de  
 toekomstige week; konnt gij lust hebben om te gaan met hem?  
 Of kon u leenen met vermaak geld, zoo ik het had; maar  
 ik heb het niet. Geef hem geene belooning; hij verdient  
 er geene. Het geluk van den mensch bestaat niet in te  
 zijn zonder drieten: het bestaat in u meester te zijn. Tar,  
 Junius boude voor Jupiter eenen prachtigen tempel, die  
 werd genoemd het Capitol, om dat hij het granen van de  
 grondslagen, men had gevonden een hoop van een mensch.  
 foundation, they had found head man.

Wat men leert in zijne jeugd, blijft gemakkelijk in den geest,  
 what is learned youth is easily imprinted in mind,  
 en laat er diepe sporen in, die niet kunnen gemakkelijk voor,  
 leaves deep traces which are not easily  
 den uitgewischt. Het is niet de overvloed van rijkdom die  
 ons gelukkig kan maken maar het gebruik dat men er van  
 ther can make happy, but use we  
 maakt. Ver mij ons begeven in het gevaar, moeten wij het  
 make. Before we run into danger we should  
 voorzien en vrezen, maar wanneer wij er ons in levin,  
 foresee apprehend but when we are  
 den, blijft er niets over dan het te verachten. Ontuligs  
 we have nothing to do but to despise. Avoid  
 rechtgedingen: het gemetenmonds er door aangegruen, de  
 law-suits: conscience is affected  
 gezondheid bedonden, en het geld verspilld. Ziedaar  
 health impaired, money squandered away. These are  
 voortreffelijke schilderijen, ik wenschte wel er eenigen te  
 beautiful pictures, could wish to buy some.  
 koopen. Gij houdt van Newton, gij spreekt altijd daar,  
 you like Newton, you are always spea,  
 van. Dit is een teidere zaak, de uitlag is twijfelachtig.  
 king. This is a critical business success is doubtful.

### Maalste les.

Berittelijke voornaamwoorden.

Berittelijke kunnende voornaamwoorden.

22

二十九

Mij, mijn, mijne, mijnen.

Thij, úw, úwe, úwen.

His

Her } zijne, haar, zijnen.

His

Uw, ons, onken.

Uw, úw, úwen.

Thier, hún, húnnen.

Deze voornaamwoorden worden genoemd bezittelijke namen, noemens, omdat zij altijd bij een naamwoord zijn gevoegd.

Bij voorbeeld. Mij vader, mijn vader; thij mother, úwe moeder; his of her daughters, zijne of hare dochters, ent.

Bezittelijke betrekkelijke voornaamwoorden.

Mine, de of het mijne, de mijnen.

Thine, de of het úwe, ent.

His

Her } de of het zijne, hare.

His

Ours, de of het onze, de onken.

Yours, de of het úwe, de úwen.

Thiers, de of het húnne, de húnnen.

Deze voornaamwoorden worden bezittelijk betrekkelijk genoemd, omdat zij betrekkelijk zijn tot een woord dat vroe, ger uitgedrukt is, als your opinion and mine, úw gevoelen en het mijne, my book and yours, mijn boek en het úwe.

Opmerkingen.

De bezittelijke voornaamwoorden, hoe wel samenroegende als betrekkelijke, worden met de voorzetsels of, to, from, vers, rogen.

De voornaamwoorden his, her, hers, moeten altijd overeenstemmen met den persoon die bezit, en niet met de zaak die

betreft. Wanneer men dus van een ding spreekt dat eenen man toebehoort, moet men zeggen his; wanneer men spreekt van een zaak die aan een vrouw behoort moet men zich bedienen van her of hers, naar dat het voornaamwoord samenroegend of betrekkelijk is. Bij voorbeeld: De vader be, mint zijne dochter en de moeder haren zoon, The father loves his daughter and the mother her son. Om dit verschil recht te ver, staan, behoort men slechts op te merken dat his eigenlijk bete, kent van hem, her of hers beteekent van haar.

Wanneer men in het algemeen spreekt, worden de voor, naamwoorden zijne, hare, ent, uitgedrukt door one's. Bij voor, beeld: Het is voorzigtig twee koorden aan zijnen loog te heb, den, It is prudent to have two strings of one's bow. Men moet volgens zijne inkomsten leven, One must live according to one's estate.

Wanneer men zich in het Hollandsch bedient van persoon, lijk voornaamwoorden om een bezitting, uit te drukken als, dis huis is van ú, van hem, van haar, keert men deze, spreekwijze in het engelsch om, door middel van het bezitte, lijk voornaamwoord, en men zegt: This house is yours, his, hers, ent, dat is letterlijk: dit huis is het úwe, het zijne, ent. Men, dien er een naam in plaats van een persoonlijk voornaamwoord is, roegt men een s bij den naam. Bij voorbeeld: Deze, tuin is van pieter, This garden is Peter's.

Men plaatst somtijds het voornaamwoord mine, thine, his, hers, ent, voor een onbepaalde mijs, om den plegt, de, zaak, of het los dit te drukken van den persoon van wien, men spreekt. Bij voorbeeld: It is hers to be faithless, is is mi, me to be constant, Als is aan haar, ongetrouw te zijn, het is, aan mij, standvastig te zijn.

ken voegt somtijds om, bij de bekittelijke voornaamwoorden, my, thij, this, his, her, our, your, their, om daaraan meer nauw druk te geven, of om eene dubbeltinnigheid weg te nemen. Bij voorbeeld: I love him as my own brother, Ik bemint hem als mijn eigen broeder, He has contributed nothing of his own. Hij heeft er niets van het zijne bijgedragen.

Wanneer men in het Hollandsch zegt de mijnen, de zijnen, om de bloedverwanten, vrienden of huisgenoten van iemand aan te duiden, moet in het engelsch niet gebruik maken van een enkel voornaamwoord, maar men moet er een hulpstaandig naamwoord bijvoegen, als relations, friends, men, people, etc., en zeggen: my relations, thij friends, etc., etc.

Het voornaamwoord *it* dient voor de levenloze dingen en kinderen, wanneer het geslacht niet aangeduid is, als: De stad en hare omstreken *The town and its environs*. De slang en haar gesis, *The snake and its hissings*. Maar zoo men de levenloze dingen of de redeloze meken als personen voorstelt, moet men zich bedienen van *his*, *her*, *hers*, naanmate die meken als van het mannelijk of van het vrouwelijke geslacht voorkomen.

En dan, wanneer het de plaats van uits van de voornaamwoorden zijn, *heer*, *zijn*, *hij*, *hunnen*, kan vertaald worden door *his*, *her*, *its*, *their*. Bij voorbeeld: het is een braaf man, ik ken er de verdiensten van, *He is a man, thij man, I know his merits*. Hij heeft eenen degen gekocht, het gewest er van is zeer fraai, *He has bought a sword, its hilt is very fine; dat is te zeggen, zijn gewest is zeer mooi*. De ke boomen zijn goed geplant, de vruchten er van zijn voortreffelijk, *These trees are well planted, their fruit is excellent; dat is te zeggen, klunne vruchten zijn voortreffelijk, etc.*

In het engelsch bekijps men de woorden *Master*, *Mistress*, of *Miss*, niet voor de namen van bloedverwanten, zoo als in het Hollandsch *Mijnheer*, *Mevrouw*, *Mejuffrouw*, etc. Bij voorbeeld: Bereed mij mijnheer uwen broeder aan, *Recommend me to your brother*. Verkoker mevrouw uwe moeder van mijnen eerbied, *Present my respects to your mother, etc.*

Om te zeggen een van mijn medeburgers, twee van zijne vrienden, etc. zegt men dikwijls genoeg, *a countryman of mine, two friends of his, etc.* letterlijk: een medeburger van de mijnen, twee vrienden van de zijnen.

De Engelschen herhalen velden hetzelfde bekittelijk voornaamwoord voor verscheiden naamwoorden die op elkaar der volgen. Bij voorbeeld: *Mijn broeder, mijne vrouw en mijne kinderen zijn op hun buiten, My brother, wife and sisters are in the country*. Hij heeft zijn goed, zijne vrienden en zijn goeden naam verloren. *He has lost his estate, friends and reputation.*

### Truaaljde opstel.

Eene moeder die haar kind rooft is dubbel zijne moeder, *mother that suckles child is doubly* mot, der. Elke stand heeft zijne voordeelen en zijne moeiten. *Every state has advantage trouble.* De groote wijsheid van den mensch bestaat in te kennen chieft wijsdom *man consists in knowing* zijne dwaasheden. Het hart van den nijdigaard is vol, *folly.* *envious man is full* veld met gal en bitterheid; zijne tong stort uit het denijn, *gall and bitterness* *tongue spitteth venom*

het geluk van zijnen naasten verstoort zijne rust. Plato ver,  
success neighbour breaks rest. Plato deni,  
bunde de misriek uit zijn gemeenbest. De rechtvaardige ver,  
shed misie from his commonwealth. Justice rei,  
heeft zijne stem; maar hij doet zich vergeeft hooren in het op,  
ses voice his has much ado to be heard amidst th,  
roer der drieten. Alle de werken der natuur verdienen  
mā passion. alle work nature deserve  
onke hemondering. Als een maal de fortuin ophoudt ons  
admiration. when one fortune ceases  
te begunstigen, onke vrienden verlaten ons. Een opreas  
to favour friend forsake man  
mensch is ver boren de laagheid en de gemeinsdheid, de voor,  
sincere is few above meanness dissimulation word  
den uit zijnen mond zijn de gedachten van zijn hart. Een  
mouth are thoughts heart.  
ijdel mensch veracht het oordeel van anderen, vertrouwt  
man vain despises judgment other relies on  
op het zijne enmonds beschaamd gemaakt. De taal  
is compoundd language  
van een ledig mensch geeft lieder aan de waarheid:  
man modest gives lustre truth  
en zijne bedeesdheid ontschuldigt zijne dwalingen. Een  
diffidence excuses error.  
kabbelaar is lastig in gekelschap; het oor is vermaeid  
talkative man is a nuisance society ear is sick  
van zijn gekakel; de stroom van zijne woorden oer,  
babbling torrent word over,  
stelpt het gesprek. De wijze twijfels dikwijls: de draacs  
whelms condensation. man wise often doubts pool

twijfels aan niets, hij kent alles, uitzonderend zijne eigene on,  
doubts nos. knows all things his  
netendheid. De ledigheid is voor de verdiensten hetgeen een  
ignorance Modesty is merit when  
ligts gaas voor de schoonheid is: hij vermindert er den glans  
lights gauze beauty: diminishes lustre  
van, maar verhoogt er de waarde van. Hij die is ver,  
his enhances value He who is equal,  
heven boven anderen, kan niet zien de waarheid met  
aid above other cannot see truth with  
zijn eigen oog. Hij is omringd van lieden, die om te ver,  
eige encompassed by men who to ob,  
krijgen zijne gunst, hem verlijen en hem verredan, De han,  
tain favour flatter betray Com,  
aet is als lekere bronnen; zoo zij wils omkeeren kunnen  
menet is like certain spring. endeavour to divers  
loop, moet gy hen droog maken. Ik vraag niets dan het  
course drij up. I only ask for  
mijne. Mijn vader heeft gehongd voor mijn bestaan, voor  
father has provided for subsistence  
mijne opvoeding, voor mijne leden; die zijn groote demeez,  
education morals; these are strong moti,  
redenen van dankbaarheid. Euripides beklagde zich aan  
we gratitude. Euripides was complaining  
een van zijne vrienden dat hij was geneest drie dagen om te  
friend that had been day  
maken enige werken. De antwoorde, dat hij er hondend  
in composing few verses. The latter answered that  
gemaakt had in eenen dag. Maar de imen zullen lezen  
composed in day. His will live

niet langer dan eenen dag, zeide hij, terwijl de mijnen eene eeuw,  
 said he etwy,  
 nigheid zullen duren. Het is een goed bloedverwant, hij konge  
 nitij He is good relation he has cured  
 voor de lijnen.

Vertiende les.

Over de betrekkelijke en vragende voornaamwoorden.

Voornaamwoorden die betrekkelijk tot per-  
 sonen zijn.

- A. Who, wie of die.
- G. Of whom of whose, wiens, wiers, wien wien.
- D. To whom, wien, aan wien, of dien.
- Ac. Whom, wien of wien.
- At. From whom, van wien.

Voornaamwoorden die betrekkelijk tot  
 zaken zijn.

- A. Which, welke.
- G. Of which, melker, melks.
- D. To which, welken, aan melken.
- Ac. Which, melken.
- At. From which, van melken.

Het voornaamwoord *that* dient voor de personen en  
 de zaken. Bij voorbeeld: De man die spreekt, The man

who speaks of that speaks. De vrouw die ik acht, The woman whom  
 I esteem. Het huis dat gij hebt gekocht, The house which you have  
 bought, of that you have bought.

De dichters bedienen zich dikwijls van *whose*, wanneer zij  
 over levenloze dingen spreken.

The fruit

Of that forbidden tree, whose mortal taste  
 Brought death into the world. Milton

De vrucht van dien verboden boom, welks noodlottige  
 smaak den dood in de wereld bragt.

Aanmerkingen.

*Whose* wordt altijd geplaatst voor het naamwoord tot het,  
 welk het betrekking heeft, en waaraan men het lidwoord  
 in het engelsch moet weglaten. Bij voorbeeld: God, wiens  
 werken mij bewonderen; zeide: God, whose works we admire, en  
 niet, God, of whom we admire the works.

Wanneer waaraan, tot personen betrekking hebbende, niet  
 gevolgd wordt van een naamwoord, wordt het vertaald *de*,  
 of *of whom*. Bij voorbeeld: De man waaraan gij mij spreekt,  
 The man of whom you speak to me.

Zoo waaraan betrekkelijk tot zaken is, wordt het vertaald  
 door *of which*, hetwelk geplaatst wordt na het naamwoord.  
 Bij voorbeeld: Ziedaar een bloem waaraan de reuk zeer aangenaam  
 is, There is a flower, the smell of which is very agreeable.

*Whose* dient ook somtijds om wiens uit te drukken, wanneer  
 er het bezit bedoeld wordt. Bij voorbeeld: Wiens huis is dat?  
 Whose house is that? Wiens beurt is het? Whose turn is it?

Wanneer men van wie of die gebruik maakt, enk. om  
 een persoon of een zaak onder een zeker getal aan te wijzen,

ren, bedient men zich van *which*. Bij voorbeeld: Wie onder u zou het durven ontkennen? *Which of you would dare to deny is?* Het zijn twee zusters; aan welke geeft gij de voorkeur? *They are two sisters: to which do you give the preference?* Kies een van deze twee dingen, welke gij wilt, *Choose which of these two things you like.*

Wanneer het voornaamwoord *die* of *wie*, tot de soort, of de hoedanigheid van personen of zaken betrekkelijk is vertaals men het door *what*. Bij voorbeeld: Wat is het voor een man? *What man is he?* Wat voor mensch is hij? *What sort of a man is he?*

Zoo het voornaamwoord *welk*, *ent.* dient om eenvoudig den persoon uit te drukken, moet men het vertalen door *who*. Bij voorbeeld: Welk mensch bekent schuldig te zijn aan ondankbaarheid? *Who is the man that would acknowledge himself guilty of ingratitude?*

Het vragende voornaamwoord, *wie*, *van wien*, *aan wien*, *van*, *do* door *who*, of *whom*, of *whose*, *to whom*, *whom*, *from whom* uitge-drukt. Bij voorbeeld: Wie is daar? *Who is there?* Van wien spreekt gij? *Of whom do you speak?* *ent.*

Wat als ondervragend voornaamwoord, wordt door *what* uitgedrukt. Bij voorbeeld: Wat zegt gij? *What do you say?*

De Engelschen plaatsen zeer dikwijls de voorzetsels *of*, *to*, *from*, *with*, *ent.*, die door de betrekkelijke voornaamwoorden *zouden* moeten voraafgegaan worden, na het merkwoord dat op deze voornaamwoorden volgt. Bij voorbeeld: De man waaraan hij spreekt, *The man whom you speak of*; dat is *woonde*, *lijk*: De man wien gij spreekt van. De studie aan welke ik mij overgeef, *The study which I apply myself to*; *letterlijk*: De studie welke ik mij overgeef aan. Maar men moet liever deze woordensoeping vermijden: het voorzetsel behoort niet aan het einde van eenen volzin te staan, omdat het geen

woord van groot belang is.

Het is geoorloofd de voornaamwoorden *whom*, *which*, *what*, al of niet aldus te verplaatsen; maar met het voornaamwoord *that*, moet men de voorzetsels, *of*, *to*, *from*, verplaatsen. Aldus kan men zeggen, *The man of whom you are speaking*, of *The man whom you are speaking of*; maar, het zou eene fout zijn te zeggen, *The man of that you are speaking*; want men moet noodwendig zeggen, *The man that you are speaking of*, zoo men voornaamwoord *that* wil gebruiken.

De Engelschen laten zeer dikwijls de voornaamwoorden *whom*, *om*, *which*, *that*, *weg*, wanneer deken in den accusativus staan, en wanneer men achter het merkwoord de voorzetsels plaats die er voor zouden staan. Bij voorbeeld: Giedaar de persoon die gij bemint, *There is the person you love*, in plaats van *whom* of *that* you love. Het is een zaak waartoe hij niet bekwaam is, *It is a thing he is not capable of*. Het is de man aan wien ik het meest verschuldigd ben, *He is the man I am the most indebted to*, in plaats van *whom* I am the most indebted to, *ent.*

Insgelijks, wanneer men voor verscheiden merkwoorden in eenen volzin op die elkander volgen, het betrekkelijk voornaamwoord herhaalt, zet men dit in het Engelsch voor het eerste merkwoord, en men laat het voor de anderen weg. Bij voorbeeld: Het is eene vrouw die goed zingt, die verscheiden instrumenten speelt, en die zich bemint maakt van ieder een. *She is a woman who sings well, plays upon several instruments, and makes herself beloved by every body.*

Wanneer waartoe, waarin of waaraan in plaats van de betrekkelijke voornaamwoorden aan hetwelk, in hetwelk, *ent.* gebruikt worden, vertaals men die door *to which*, *at which*, in *which* of *wherein*, *ent.* Bij voorbeeld: Zoo gij den staat meest

naartoe ik gebrags ben, dat is te zeggen, tot welken ik gebrags  
ben, If you knew the condition to which I am reduced. Dat is het  
doel waarop hij machs, dat is te zeggen, of hetwelk hij machs, That  
is the end which he aims at. Er zijn omstandigheden waarin men  
lehoort omzigtig te zijn; dat is te zeggen, in welke het noodig is,  
etc. There are circumstances in which or wherein a man ought to  
be cautious.

### Dertiende opstel.

Er is in de kunst van den omgang eene sekere het,  
There is in art conversation certain  
delijkheid die geeft eene bevalligheid aan de gemeenste din,  
kies gives a good grace mean thing.  
gen. Er zijn lieden die met verdiensten mishagen, en  
There are people displeas with merits  
anderen die met gebreken behagen. Zij zijn gelukkig, die  
others please fails. They are happy  
zich kunnen vergenoegen met het noodige, en die zich  
can content with the necessaries of life  
zelven niet kwellen om overvloedigheden. De man niens ges  
never trouble themselves about superfluities. man con,  
drag geregeld is, en niens daden eerlijk zijn, is gerukkiger dan hij  
dies is regular action are upright is happy he  
die zich overgeeft aan zijne neigingen. Welk mensch is het  
abandons himself inclination. is man  
die zich nooit bedriegt? Wat het fijnste in een werk  
never mistakes. What is most delicate in work  
is, gaat verloren wanneer het overgebracht wordt in  
is lost when is is translated into

eene andere taal; het is gelijk een geestrijk rocht waarvan de  
another language; it is like exquisite essence subtle  
geur vervliegt wanneer men het giet uit het eene vaatwerk  
perfume evaporates when poured out vessel  
in het andere. Wanneer een mensch is gestorven, denkt  
into another. When man is dead he  
men niet meer om hem. Gij hoort het wien de stem van het  
is no more thought. It is the voice  
algemeen roept tot dit ambt. Wat is de deugd? het is de  
public calls to place. is virtue? It is  
getrouwe en standvastige vervulling van die pligten mel,  
faithful steady discharge of those obligations  
ke de rede ons voorschrijft. Er is geen mensch die niet  
reason dictates. There is no man has  
heeft eene heerschende deugd of ondeugd, naar welke hij rigt alle zijne  
not predominant virtue or vice directs all  
daden. Men moet niet rechtstreeks tegenspreken de gevoe,  
action. One must not directly contradict senti,  
lens van een mensch dien men overtuigen wil. Er  
ment man ne want te persuade. There  
is niets zoo gewoon dat het niet schrikkelijk kan toeschij,  
is nothing so inconsiderable may nos ap,  
nen aan een persoon niens verbeelding is vervuld met  
fear dreadful person imagination is filled with  
voorspellingen en voortteekenen. Er zijn personen die  
omen prognostic. There are person  
mij haten, en anderen die mij heminnen, zonder te me,  
hate others love without kno,  
ten maanom: het eene is eene onrechtvaardigheid, het an,  
ning why is injustice other

dere eene smaakheid. De mode is een dwingeland waaraan  
 men moet volgen de netten en grillen. Er zijn gelegen-  
 heden waarbij de stilte en de eenvoudigheid verkieslijker  
 zijn dan gesprekken en ijdele praaltucht. Wij, die de waar-  
 de kennen van den tijd, moeten er van maken een goed  
 gebruik. Welke van deze dames vindt gij de heminne-  
 lijkste?

### Veertiende les.

#### Aanwijzende voornaamwoorden.

Voor nabij zijnde voorwerpen: dit, deze.

| Enkelvoud.              |                           | Meervoud. |  |
|-------------------------|---------------------------|-----------|--|
| N. This, dit of deze.   | N. These, deze.           |           |  |
| G. Of this, van dit.    | G. Of these, van deze.    |           |  |
| D. To this, aan dit.    | D. To these, aan deze.    |           |  |
| Ac. This, dit.          | Ac. These, deze.          |           |  |
| Et. From this, van dit. | Et. From these, van deze. |           |  |

Voor verwijzende voorwerpen.

| Enkelvoud.              |                          | Meervoud. |  |
|-------------------------|--------------------------|-----------|--|
| N. That, dat.           | N. Those, die.           |           |  |
| G. Of that, van dat.    | G. Of those, van die.    |           |  |
| D. To that, aan dat.    | D. To those, aan die.    |           |  |
| Ac. That, dat.          | Ac. Those, die.          |           |  |
| Et. From that, van dat. | Et. From those, van die. |           |  |

#### Opmerkingen.

Wanneer de aanwijzende voornaamwoorden dit, dat, deze, die, betrekking hebben tot personen, en gevolgd zijn van be-  
 trekkelijke voornaamwoorden die of dat, worden zij in het en-  
 gelsch door de persoonlijke voornaamwoorden he, she, they, of  
 him, of her, enz. vertaald. Bij voorbeeld: Hij die zijnen vriend  
 verraadts is de vriendschap onwaardig, He who betrays his friend  
 is unworthy of friendship. Zij die gij bemint is eene bekoorlijke  
 jufvrouw, She whom you love is a charming young lady. Zij die  
 schijnen gelukkig te zijn, zijn het niet altijd, They who seem to be  
 happy, are not always so. Men kan ook zeggen: Those who seem  
 to be happy, or such as seem to be happy are not always so. Men  
 kan ook de voornaamwoorden afzonderen en zeggen. He is  
 unworthy of friendship, who betrays his friend. They are not always  
 happy, who seem to be so. Hij is de vriendschap onwaardig die  
 zijnen vriend verraad. Zij zijn niet altijd gelukkig die het  
 schijnen te zijn.

Wie en die worden somtijds gebruikt voor hij die, zij die.  
 Wanneer men het in deze beteekenis neemt, wordt het ver-  
 taald door he who, she who, they who. Bij voorbeeld. Wie zottelijk ver-  
 liep is op zich zelven, is een dwingeland van anderen,  
 He who irritates himself, is a tyrant to others.

Het is niet noodig in het engelsch het aanwijzende vo,



onnaamwoord voor verschiden naamwoorden achter elkander te herhalen; als: Deze man, deze vrouw en dit kind, This man, woman, and child. Maar, om deze uitlating te maken, moet het voornaamwoord dat voor het eerste naamwoord staat volmaakt overeenstemmen met al de anderen, want zoo men in het Engelsch deze en die vrouwen wilde uitdrukken, zou men niet kunnen zeggen this man and women, maar wel this man and those women.

### Veertiende opstel

Hij die kan matigen zijne driesten is zeer gelukkig. De  
can moderate passion is happy.  
voldoening welke men schept uit de vraak duert niet dan  
satisfaction is drawn whence last this  
en oogenblik, maar die welke men schept uit de goedertieren,  
moment this is drawn clemency  
heid is eeuwig. Die te toegenend is voor rich telve, is gewoon,  
is eternal. is too indulgent to has gene,  
lijk weinig toegenegen voor anderen. Stel u altijd in de  
rally this little complaisance for other. Put yourself always in  
plaats van hem men gy wilt aandoen eene belediging,  
place would do injury  
en gy zult hem nooit beledigen. Zij die verachten de  
will never offend him. despise  
wetenschappen, zijn verachtelyker dan de dieren, welke  
learning are despicable beast  
onnutendheid het gevolg is van hunne natuur. Zij die  
ignorance consequence nature.

gevalen zijn van het toppunt der portuin, beschouwen altijd  
are fallen pinnaile fortune look up always  
de hoogte naar zij geniest zijn; maar zij die zich telven  
towards high on which once stood but have ruised  
verkeken hebben, willen niet meer nederwaarts sien. Ge,  
themselves will never look downwards. skip,  
rukkig zij die het leken deminnen! De vernieling die  
py love to read Desguies  
de anderen reenteert telps in het midden der vernaken,  
prijs upon other sien in the midst pleisure  
is onbekend aan hen die zich meten bezig te houden met  
is unknown een employ in  
eenige lectuur. Wij deminnen altijd hen die ons denon,  
reading, always love admi,  
deren, en niet altijd deminnen wij hen die wij moeten  
re do nor always love  
demonderen. Zij bedriegen zich die gelooven dat het  
admire. we mistaken think that  
geluk bestaat in rijkdommen. De konelingen geven  
happiness consists in riches. courtier give  
niets aan hen die alles noodig hebben, en geven alles  
nothing we in want of every thing give  
aan hen die niets noodig hebben. Een der ouden reide  
stand in need nothing. One of the ancient said  
dat zij die had gevonden eenen goed schoonroon had  
this had met nothing son in-law has  
eenen loon gewonnen, maar dat zij die had gevonden  
gained son, his had found  
eenen slechten, had verloren een dochter.  
or had one had lost daughter.

37

三十七

Vijftiende les.

De onbepaalde voorneemenswoorden.

One, men, iemand.

Any, eenig, eenige, eenigen.

Many, }  
Several, } verscheidene.

Every, elk, ieder (wordt niet gebr. dan in het enkelv.).

Every body, }  
Every one, } ieder, iedereen.

Some, eenige, eenigen, sommigen.

Some body }  
Some one, } iemand.

Some {  
people, }  
folks, } sommigen.  
men, }  
ones, }

Other, ander.

Others, anderen.

The same, dezelfde, of beter de zelfde.

All, al, alle, allen, alles.

The whole, het geheel.

Every thing, alles.

Whoever, }  
whoever, } alwie, wie het ook zij.

What, wat.

Whatever, }  
whatever, } wat het zij, al wat.

Whichever, )

Each, elk, ieder.

Each other, }  
One other, } elkander.

Such, zulk, zulke, zoodanig.

Both, beide, de een en de andere.

Either, de een of de anderen.

Neither, noch de een, noch de andere, geen van  
beide.

None, geen, geene.

No body, }  
No one, }  
Not one, } niemand, niet een.  
Never a one, }  
Not any, }

Aanmerkingen.

Wij allen, gij allen, hij allen, wordt vertaald door all of us,  
all of you, all of them, enz.

Enig, eenige, worden gewoonlijk vertaald door some,  
maar in vragen en na het voornaamwoordje als, hoe  
of indien, bedient men zich van any. Bij voorbeeld: Is  
er enige hoop? Is there any hope? Zoo gij iets te zeggen  
hebt, If you have any thing to say.

How, voor een bijnaagelijk naamwoord of een verleden deel,  
woord, gevolgd van dat, wordt door however, of howsoever vertaald,  
en het woordje ook wordt niet uitgedrukt. Bij voorbeeld: Hoe  
rijk hij ook zij, hij houdt veel van geld, however rich he may  
be, he is very fond of money, of How rich soever he may be, enz.  
Men kan deze zinsrede nog anders vertalen en zeggen: Als

rich as hij is, of eenmoedig, Rich as he is, of mel, Tho' he be never of  
ever so rich, of Let him be ever so rich, he is very fond of money.

Zoo welke voor een zelfstandig naamwoord bezinds gevolgd  
van ook en van een merkwoord in de aanvoegende wijs, words het  
vertaald door whatever of whatsoever, zonder het ook uit te drukken.  
Bij voorbeeld: Welke vrienden hij ook hebbe, hij zal er nooit in  
slagen, whatever friends of what friends soever he may have, he will ne-  
ver succeed. Zoo het voor-naamwoord, al, alles, voor een zelfstan-  
dig naamwoord staat, gevolgd van ook, moet men den kin omkeren  
op de volgende wijze: Niek een vriend hij ook van u hij, of beter:  
Hoedier hij u' vriend is, Tho' he be your friend, Hoedier hij eene  
vrouw is, Tho' she be a woman; woordelijk. Hoemel hij u' vriend  
is, Hoemel hij eene vrouw is.

De voor-naamwoorden niet en wie gevolgd van het merk-  
woord zijn in de bijvoegende wijs, words door whatever uitgedru-  
kt, wanneer het zaken betreft, en door whoever, wanneer het per-  
sonen betreft. Bij voorbeeld: Wat u' voornemen ook zij, wha-  
tever your intention may be. Ik weet niet wie de schrijver van  
dit boek is; maar, wie het ook zij, hij verdient aangemoe-  
digd te worden, I do not know who is the author of this book, but,  
whoever he may be, he deserves to be encouraged. Men bedient zich  
soms ook van whatever, als men van personen spreekt, wan-  
neer men hun beroep of kunnen rang-bedoelt. Bij voor-  
beeld: Ik weet niet of hij Christen, Good of Mahomedaan  
is; maar, wat hij ook zij, acht ik zijne eerlykheid, I don't  
know whether he be a Christian, a Jew, or a Mahomedan; but whate-  
ver he may be, I value his probity. Wanneer men van eene  
zaak onder velen spreekt, bedient men zich van whichever,  
of van whichever, en het merkwoord zijn words uitgelaten.  
Bij voorbeeld: Ik zal u volgen, melken meg gy neemt,

I will follow you, whichever road, of which road soever you take.

Jeder, elk, wanneer het niet gevolgd words door de genitivus,  
nis, kan door every one of every body vertaald worden. Wan-  
neer het gevolgd words of kan gevolgd worden door een genitivus,  
words het uitgedrukt door each. Bij voorbeeld: Jeder mensch he-  
eft zijne misflagen, Every one of every body has his failings. Jeder  
van die schilderijen is van groote waarde, Each of those pictures  
is very valuable. Neem dese boeken meg en zet elk op zijne plaats,  
Take these books away, and put each of them in its place.

Geen, geene, gevolgd van een zelfstandig naamwoord  
dat niet voorafgegaan is door het voorzetsel van, words vertaald  
door no. Bij voorbeeld: Daar is geen middel om dat te doen,  
There is no way of doing that. Zoo het zelfstandig naamwoord  
voorafgegaan words door het voorzetsel van, vertaals men geen  
of geene door none of not any. Ik ken geen van u'ne vrien-  
den, I know none of your friends, of I do not know any of your  
friends.

None words soms gebruikt om meer nadruk te geven  
aan not. Bij voorbeeld: Ik is none of the wisest, Hij is niet  
van de wijste.

Neither words slechts met eene ontkenning geplaatst man,  
neer het ook niet detectent. Bij voorbeeld: Ik ken noch  
den eenen noch den anderen (geen van beide), I know  
neither of them. Gy wilt er niet meer naar toe gaan, en  
ik ook niet, You will not go there, nor neither.

Both words soms gebruikt op een aansallende wijze  
om met meer kracht twee dingen maansan men spreekt  
aan te duiden. Bij voorbeeld: Both hij sea and land, Zoo  
wel ter see als te land. Both the man and the woman, De  
man en de vrouw, of Zoo wel de man als de vrouw,

ent.

Vijftiende opstel.

Wat een verschil er ook schijnt tusschen de standen des  
 difference appears to be between station of  
 levens, er is niettemin een zekere opwekking van goed en kwa,  
 life there is nevertheless certain compensation good evil  
 ad die het geluk gelijk maakt. Noek de eene noek de ande,  
 renders equal.  
 re heeft zijne pligs gedaan. De eene en de andere verha,  
 has done his duty. relate  
 een de kelpde geschiedenis; maar noek de eene  
 same story, though  
 noek de andere denkt dat hij maar is. Wie rechtvaardig is, is  
 believes it to be true. is just is  
 eerlijk, en insgelijks, wie eenlijk is, is rechtvaardig. De ver,  
 honest again is honest, is just. spend  
 knester is altijd arm, hoeveel vermogen hij ook hebbe. Zijne  
 dthrift is always poor riches he may have. Be  
 gij schijnt te rijn, en schijn hetgeen gij zijt. Wie werkelijk bra,  
 appear are. is really bra.  
 af en grootmoedig is, heeft altijd troost wanneer hij ver,  
 re generous has always comfort when is oppres,  
 drukt monde, te weten dat hij boven hen verheven is  
 sed to know that is superior  
 die hem verongelijken, door hân vengiffenis te schenken.  
 injure, hij forgiveness  
 Er is geen mensch, niet verdienste hij ook hebbe, die niet  
 There is man merits may have would

zeer bedroefd zou rijn, indien hij alles mist wat men van hem  
 nos be sorry if know is  
 denkt. De deugd in het ongeluk trekt den eerbied aan; ma,  
 thoughts. Virtue in misfortune attracts respect  
 ar de laagheid, hoe gelukkig hij meken moge trekt niets dan  
 business successful may be attracts one's  
 verachting tot rieh. De rechtvaardigheid smat alle ande deugd,  
 contempt justice comprehends vir,  
 den. Paris weigert Helena terug te geven aan haar gemaal,  
 tue. Paris refused to restore Helen husband  
 naarna de oorlog verklaard meerd, die tien jaren duurde.  
 upon war was declared and is lasted year.  
 De liefdadigheid verheugt rieh in het geluk van anderen.  
 charity rejoices in the happiness  
 Voor het grootste gedeelte der menschen rijn de knealen van  
 To most man misfortune  
 anderen slechts een droom. De Atheners meer dan eens  
 are his dream. Athenian more than once  
 sloegen den koning van Perzie ter kee en te land. Men  
 defeated king Persia  
 vroeg eens aan Aristippus maarin een beknaam man ver,  
 Aristippus being one day asked in able man did,  
 schilde van een' dwaas; dat men hen kende, reide hij,  
 pered blok head; les them he sent said  
 uit hân land, en men kal het rieh. Niemand is berei,  
 our country you will see. is secure  
 ligd tegen den laster. Jaen men kekeren moet pres  
 from calumny. At prince being praised  
 over venscheiden deugden die hij niet beket, ik kal alles  
 for virtue did not possess will

to.

40

doen wat ik kan, zeide hij, om te beletten dat gij onwaarheid sp,  
do can said he to prevent from telling an  
recht. De grooten doen alles wat zij kunnen om het gebruik  
intrinck. great do een to lose use  
van hunne voeten en handen te verlieken; hetwelk echter  
of their feet hands hoorder  
de grootste plaag is die eenen mensch kan overkomen. Oe,  
curse een besall man.  
mand vroeg aan Aristippus wat de wijsbegerte hem had  
asking Aristippus he had learned hij  
geleend: vriendelijk te leven met iederen, antwoorde hij.  
philosophy: to live amicably with merced  
De vrouw, de moeder en de dochter van Darius, hoe bedroef,  
wife mother daughter afflicted  
fd en neerslagtig zij ook waren, konden zich niet meer,  
defeated mere could not for,  
houden van de grootmoedigheid te bewonderen van Ale,  
their admiration generosities  
kander.

Vijftiende les.

De hulpwerkwoorden.

Verwoeging van het werkwoord to have, hebben.

Aantoonende wijs.

Tegenwoordige tijd.

I have, ik heb.  
Thou hast, gij hebt.  
He has, hij heeft.  
She has, zij heeft.  
We have, wij hebben.  
You have, gij hebt.  
They have, zij hebben.

Onvolmaakte tijd.

I had, ik had.  
Thou hadst, gij hadt.  
He had, hij had.  
She had, zij had.  
We had, wij hadden.  
You had, gij hadt.  
They had, zij hadden.

Aankomende tijd.

I shall have, ik zal.  
Thou shalt have, gij zult.  
He shall have, hij zal.  
We shall have, wij zullen.  
You shall have, gij zult.  
They shall have, zij zullen.

Aankomende tijd.

I will have, ik zal.  
Thou wilt have, gij zult.  
He will have, hij zal.  
We will have, wij zullen.  
You will have, gij zult.  
They will have, zij zullen.

hebben.

hebben.

Gebiedende wijs.

Let me have,  
have,  
Let him have,

laet mij hebben.  
hebt.  
laet hem hebben.

Let her have,  
Let us have,  
Have,  
Let them have,

laet haar hebben.  
laet ons hebben.  
hebs.  
laet hen hebben.

Oktavoogende tijds.

That I may have,  
thou mayest have,  
he may have,  
we may have,  
you may have,  
they may have,

Tegenwoordige tijds.  
Dat ik hebbe.  
gij hebt.  
hij hebbe.  
wij hebben.  
gij hebt.  
zij hebben.

Onvolmaakte tijds.

I must have,  
Thou mightst have,  
He might have,  
We might have,  
You might have,  
They might have,

ik moet hebben.  
gij moet hebben.  
hij moet hebben.  
wij moeten hebben.  
gij moet hebben.  
zij moeten hebben.

Onvolmaakte tijds.

I could have,  
Thou couldst have,  
He could have,  
We could have,  
You could have,  
They could have,

Ik kon hebben.  
gij kondet hebben.  
hij kon hebben.  
wij konden hebben.  
gij kondet hebben.  
zij konden hebben.

Onvolmaakte tijds.

I would have,  
Thou wouldst have,  
He would have,  
We would have,  
You would have,  
They would have,

ik wil hebben.  
gij wils hebben.  
hij wil hebben.  
wij willen hebben.  
gij wils hebben.  
zij willen hebben.

Onvolmaakte tijds.

I should have,  
Thou shouldst have,  
He should have,  
We should have,  
You should have,  
They should have,

ik zou hebben.  
gij zoudt hebben.  
hij zou hebben.  
wij zouden hebben.  
gij zoudt hebben.  
zij zouden hebben.

Onbepaalde tijds.

|                          |          |           |
|--------------------------|----------|-----------|
| Tegenwoordige tijds.     | To have, | hebben.   |
| Tegenwoordige deelwoord. | Having,  | hebbende. |
| Verleden deelwoord.      | Had,     | gehad.    |

Er is een andere onvolmaakte tijds der zijvoogende tijds, te weten: That I had, dat ik hadde; That thou hadst, dat gij haddet, enz.; thogh I had, opschoon ik had, de; thogh thou hadst, opschoon gij haddet, enz.

Alpens de verklaring der woorden shall, will, may, might, could, would, should, kan men de verwoeging van het regel, matig verknood te cull maken.

Vervoeving van het hulpwerkwoord *to be*, *zijn*.

Onvolmaakte wijze.

Tegenwoordige tijd.

|           |           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| I am,     | ik ben.   | We are,   | wij zijn. |
| Thou art, | gij zijt. | You are,  | gij zijt. |
| He is,    | hij is.   | They are, | zij zijn. |

Onvolmaakte verledene tijd.

|            |            |            |            |
|------------|------------|------------|------------|
| I was,     | ik was.    | We were,   | wij waren. |
| Thou wast, | gij waart. | You were,  | gij waart. |
| He was,    | hij was.   | They were, | zij waren. |

Toekomende tijd.

|                |                  |
|----------------|------------------|
| I shall be,    | ik zal zijn.     |
| Thou shalt be, | gij zult zijn.   |
| He shall be,   | hij zal zijn.    |
| We shall be,   | wij zullen zijn. |
| You shall be,  | gij zult zijn.   |
| They shall be, | zij zullen zijn. |

|               |                  |
|---------------|------------------|
| I will be,    | ik zal zijn.     |
| Thou wilt be, | gij zult zijn.   |
| He will be,   | hij zal zijn.    |
| We will be,   | wij zullen zijn. |
| You will be,  | gij zult zijn.   |
| They will be, | zij zullen zijn. |

Gebiedende wijze.

Let me be,  
be,

Let him be,  
Let her be,  
Let us be,  
Be,

Let them be,

laat mij zijn.

laet of zijt.

laat hem zijn.

laat haar zijn.

laat ons zijn.

laet of zijt.

laat ons zijn.

Bijvoegende wijze.

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| That I may be,  | dat ik moge zijn. |
| thou mayest be, | gij moogt zijn.   |
| he may be,      | hij moge zijn.    |
| we may be,      | wij mogen zijn.   |
| you may be,     | gij moogt zijn.   |
| they may be,    | zij mogen zijn.   |

Onvolmaakte verledene tijd.

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| I might be,       | ik mogt zijn.     |
| Thou mightest be, | gij mogt zijn.    |
| He might be,      | hij mogt zijn.    |
| We might be,      | wij mochten zijn. |
| You might be,     | gij mogt zijn.    |
| They might be,    | zij mochten zijn. |

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| I could be,      | ik kon zijn.     |
| Thou couldst be, | gij kondet zijn. |
| He could be,     | hij kon zijn.    |
| We could be,     | wij konden zijn. |
| You could be,    | gij kondet zijn. |
| They could be,   | zij konden zijn. |

I would be,  
Thou wouldst be,  
She would be,  
We would be,  
You would be,  
They would be,

I should be,  
Thou shouldst be,  
She should be,  
We should be,  
You should be,  
They should be,

Onbepaalde tijd.

Tegenwoordige tijd. To be, zijn.  
Tegenwoordige deelwoord. Being, zijnde.  
Verleden deelwoord. Been, geweest.

Nota. Om de samengestelde tijden van deze twee merken, woorden te vormen heeft men niets te doen dan het verleden deelwoord bij den eenvoudigen tijd van het merkwoord hebben te voegen: I have had, ik heb gehad; thou hast had, gij hebt gehad, enz. I have been, ik ben geweest; thou hast been, gij zijt geweest, enz. I had had, ik had gehad; I had been, ik was geweest, en aldus met de anderen.

Aanmerkingen.

Men bedient zich in het Engelsch, van het merkwoord to be, gevolgd van eenen onbepaalden tijd, om de ver-

ik wilde zijn.  
gij mildet zijn.  
hij milde zijn.  
wij milden zijn.  
gij mildet zijn.  
zij milden zijn.

ik kon zijn.  
gij houdtet zijn.  
hij kon zijn.  
wij konden zijn.  
gij konde zijn.  
zij konden zijn.

wachting of de noodzakelijkheid van iets aan te duiden. Bij voorbeeld: I am to dine with him to-morrow, ik moet morgen met hem eten; We are to set out in a few days, wij moeten in eenige dagen vertrekken; moordelyk: ik ben te eten; wij zijn te vertrekken, enz.

Was is, het was, enz., worden in het Engelsch vertaald door is is, is was, enz., wanneer het leventlooke dingen betreft; Zoo als you is my book, you was my house, enz. Het is mijn boek, het was mijn huis, enz.

You is, is was, enz., elismonds ook van personen gezegd, wanneer zij onvoldig als de overtuik van eenige dingen aangemerkt worden. Bij voorbeeld: You is the footman who has done it, Het is de diensbode die het gedaan heeft, you was Peter who spoke last, Het was Pieter die het laatst sprak, enz.

In andere gevallen bedient men zich van they, these of those. Bij voorbeeld: Het zijn zeer beleefde lieden, They are very honest people. Dit zijn mijne redenen, These of those are my reasons.

Er is, er was, enz., worden door there is, there was, enz. vertaald, wanneer het naamwoord dat volgt in het enkelvoud is; en door there are, there were, enz., wanneer het in het meervoud is. Bij voorbeeld: Daar is een man. There is a man; Daar zijn mannen, There are men; Daar was eene dame, There was a lady; Daar waren dames, There were ladies; en zoo ook met de tijden.

Het merkwoord there is, there was, enz., gevolgd van de onbepaalde zijts to be; betekent er zal, er kon, enz. Bij voorbeeld: There is to be a ball to night, Er zal dezen avond een bal zijn.

Om te zeggen: ik heb hem sedert twee maanden niet gezien, zegt men: I have not seen him these two months, of



It is two months since I saw him, etc.

Wanneer het eene gebeurde zaak betreft in een tijd die geheel afgelopen is, als: Gek heb hem voor twee dagen gezien. Dat is reeds tien jaren geleden, zegt men: I saw him two days ago. That happened ten years ago. Het moent ago beteekent voorbij, geleden; en het is dus als of men zeide: twee dagen geleden, tien jaren geleden.

### Zestiende opstel.

Het was Laurens coster van Aarlem, die uitvond de boek, <sup>Laurentius</sup> <sup>invented</sup> <sup>art</sup> drukkunst in 1470. De staat van Florence bloeide in rust of printing in 1470. <sup>state</sup> <sup>Florence</sup> <sup>enjoyed</sup> <sup>trium</sup> en overvloed onder de regering van de Medicis. Tusca, <sup>quillity</sup> <sup>plenty</sup> <sup>under</sup> <sup>government</sup> <sup>Medicis</sup> <sup>Tusca</sup>, nen was toen in Italic, wat meer Athene was in Grieken, <sup>nij</sup> <sup>then</sup> <sup>in</sup> <sup>Italiy</sup> <sup>formerly</sup> <sup>Athens</sup> <sup>is</sup> <sup>Greece</sup>. land. De rijkdom en de armoede hebben een grooten in, <sup>Wealth</sup> <sup>poverty</sup> <sup>grew</sup> <sup>in</sup>, vloed op de menschen. De eerste stap naar de rijkheid is te <sup>fluence</sup> <sup>over</sup> <sup>man</sup>. <sup>slep</sup> <sup>trands</sup> <sup>wisdom</sup> te meten dat wij onwetend zijn. Hebs drie dingen open voor <sup>know</sup> <sup>that</sup> <sup>ignorant</sup> <sup>thing</sup> <sup>open</sup> <sup>for</sup> <sup>imen</sup> <sup>riend</sup>: het gelaat, de heurs en het hart. <sup>friend</sup> <sup>comtenance</sup> <sup>purse</sup> <sup>heart</sup>. Overij <sup>tijduak</sup> <sup>van</sup> <sup>hes</sup> <sup>leven</sup> <sup>heeft</sup> <sup>vermaken</sup> <sup>die</sup> <sup>daaraan</sup> <sup>na</sup>, <sup>period</sup> <sup>life</sup> <sup>pressure</sup>

natuurlijk en eigen zijn. Er zijn menschen die houden de boe, <sup>natural</sup> <sup>proper</sup>. <sup>person</sup> <sup>like</sup> <sup>to</sup> <sup>have</sup> ken als hussieruden, meer om te versieren en te verfraaijen <sup>book</sup> <sup>as</sup> <sup>house</sup> <sup>hold</sup> <sup>goods</sup> <sup>to</sup> <sup>set</sup> <sup>off</sup> <sup>embellish</sup> <sup>hien</sup> <sup>huis</sup> <sup>dan</sup> <sup>om</sup> <sup>te</sup> <sup>versieren</sup> <sup>hinnen</sup> <sup>geest</sup>. Benserade <sup>house</sup> <sup>enrich</sup> <sup>mind</sup>. in de Akademie zijnde, nam de plaats in van Furtiere dien <sup>in</sup> <sup>akademie</sup> <sup>he</sup> <sup>there</sup> <sup>took</sup> <sup>place</sup> hij niet keminde. <sup>After</sup> <sup>is</sup> <sup>ene</sup> <sup>plaats</sup>, <sup>zeide</sup> <sup>hij</sup>, <sup>waar</sup> <sup>ik</sup> <sup>zal</sup> <sup>dit</sup> <sup>nos</sup> <sup>love</sup>. <sup>said</sup> <sup>where</sup> <sup>shall</sup> <sup>zigen</sup> <sup>vele</sup> <sup>rotternijen</sup>. Bravo, antwoorde furtiere hem, <sup>say</sup> <sup>manij</sup> <sup>silly</sup> <sup>things</sup>. Bravo answered <sup>gij</sup> <sup>heer</sup> <sup>mel</sup> <sup>begonnen</sup>. <sup>It</sup> <sup>is</sup> <sup>onmogelijk</sup> <sup>op</sup> <sup>te</sup> <sup>begin</sup> <sup>admirably</sup> <sup>well</sup>. <sup>impossible</sup> <sup>to</sup> <sup>leggen</sup> <sup>stelmijgen</sup> <sup>aan</sup> <sup>de</sup> <sup>innerlijke</sup> <sup>stem</sup> <sup>die</sup> <sup>ons</sup> <sup>verneijt</sup> <sup>impose</sup> <sup>silence</sup> <sup>to</sup> <sup>voice</sup> <sup>interior</sup> <sup>upbraids</sup> <sup>onze</sup> <sup>misflagen</sup>; het is de stem van de natuur selve. <sup>Yes</sup>, <sup>with</sup> <sup>fault</sup> <sup>nature</sup> <sup>itsely</sup>. dien mij zonder misflagen waren, konden mij minder aan, <sup>with</sup> <sup>fault</sup> <sup>faults</sup> gedreken worden om die te bemerken in anderen. Men zegt <sup>eager</sup> <sup>to</sup> <sup>observe</sup> <sup>them</sup> <sup>in</sup> <sup>others</sup>. Thij zij dat de mensch een gerellig dier is: in dis punt de Fransch, <sup>man</sup> <sup>socialle</sup> <sup>animal</sup>: upon this footing Frenchman <sup>man</sup> <sup>is</sup> <sup>de</sup> <sup>mensch</sup> <sup>bij</sup> <sup>dit</sup> <sup>nemen</sup> <sup>heed</sup>; want hij schijnt alleen <sup>is</sup> <sup>man</sup> <sup>bij</sup> <sup>nij</sup> <sup>of</sup> <sup>excellence</sup>, <sup>for</sup> <sup>seems</sup> <sup>els</sup> <sup>gebor</sup> <sup>te</sup> <sup>zijn</sup> <sup>voor</sup> <sup>de</sup> <sup>ramen</sup> <sup>loking</sup>. Laat de werelt pra, <sup>our</sup> <sup>for</sup> <sup>nothing</sup> <sup>but</sup> <sup>society</sup>. To les the world talk <sup>ten</sup>, <sup>en</sup> <sup>altij</sup> <sup>mel</sup> <sup>doen</sup>, is een regel die, mel in aech gene, <sup>altdaigs</sup> <sup>nes</sup> <sup>well</sup> <sup>maxim</sup> <sup>obser</sup>,

men zijnde, onze ziel verrekent en leestigs eindelijk onken  
ved, <sup>secures repose</sup> <sup>establisches</sup> <sup>us</sup> <sup>last</sup>  
goeden naam. De steden en de menschen zullen nooit de,  
reputation. <sup>city</sup> <sup>men</sup> <sup>never</sup>  
vrijd zijn van hunne kwalen, dan wanneer de wijsgeerte zal over,  
pre <sup>evil</sup> <sup>till</sup> <sup>philosophy</sup> <sup>is</sup>,  
ninnen de onmetendheid en de ondeugd. De natuur schijnt  
torious over ignorance <sup>is</sup>. Nature seems  
gekongd te hebben dat de dwaasheden der menschen kortstondig  
provided <sup>that</sup> <sup>folly</sup> <sup>man</sup> <sup>transitory</sup>  
zouden zijn; maar de boeken maken die onvergelyk. Op het  
<sup>his</sup> <sup>book</sup> <sup>perpetuates</sup> <sup>it</sup>  
ogenblik dat Phocion stercken zou, vroeg men hem wat hij aan  
instant when Phocion to die, <sup>they</sup> <sup>asked</sup> <sup>him</sup>  
zijn loon te zeggen had; hij antwoordde, te vergeten de heler,  
<sup>to</sup> <sup>say</sup> <sup>son</sup> <sup>answered</sup> <sup>to</sup> <sup>forget</sup> <sup>in</sup>,  
dingen welke de Atheners hem hadden aangedaan. Een ro,  
<sup>your</sup> <sup>Athenian</sup>.  
meinsche soldaat had een rechtgeding; hij verzoekt Augustus  
roman soldier <sup>was</sup> <sup>desired</sup> <sup>Augustus</sup>  
hem te beschermen. De keizer gaf hem een van zijne hove,  
<sup>to</sup> <sup>protect</sup>. <sup>Emperor</sup> <sup>gave</sup> <sup>one</sup>,  
lingen om hem te vergekillen bij de reptens. De soldaat  
<sup>to</sup> <sup>attend</sup> <sup>to</sup> <sup>the</sup> <sup>judge</sup>.  
was stads genoeg om tot Clitium te zeggen: Ik heb niet  
<sup>bold</sup> <sup>enough</sup> <sup>to</sup> <sup>say</sup>. <sup>did</sup>  
alzo gehandeld ten dmen oprigte, toen gij in gevaar maant  
nos behave thus <sup>towards</sup> <sup>you</sup>, <sup>when</sup> <sup>in</sup> <sup>danger</sup>  
in den slag van Clitium: ik help heb voor u gestreden. En  
<sup>us</sup> <sup>part</sup> <sup>Clitium</sup>: <sup>follows</sup>.

dere woorden zeggende, toonde hij de woorden die hij had ontvangen.  
<sup>saying</sup> <sup>word</sup>, <sup>showed</sup> <sup>word</sup> <sup>received</sup>.  
Philipus, koning van Macedonie, verscheit hebbende met zijne  
<sup>Philip</sup> <sup>king</sup> <sup>Macedon</sup>, <sup>as</sup> <sup>various</sup> <sup>with</sup>  
vrodin en zijn loon, en vragende aan Demaratus of de Grieken  
<sup>wife</sup> <sup>son</sup> <sup>asking</sup> <sup>Demaratus</sup> <sup>whether</sup> <sup>Greeks</sup>  
eendragtig waren: Het betaamt u slecht, zeide hij, Mijnheer!  
<sup>peaceable</sup> <sup>it</sup> <sup>becomes</sup> <sup>said</sup> <sup>he</sup> <sup>sir</sup>  
dat gij verneemt naar de geschillen der Grieken, terwijl de trues,  
<sup>to</sup> <sup>enquire</sup> <sup>about</sup> <sup>the</sup> <sup>quarrel</sup> <sup>Greece</sup>, <sup>while</sup> <sup>dis</sup>,  
vragt in uw eigen huis is. Deze helpe koning, truitende met  
<sup>cord</sup> <sup>in</sup> <sup>your</sup> <sup>own</sup> <sup>family</sup>. <sup>king</sup> <sup>disputing</sup> <sup>with</sup>  
een beknamen musikant over de schoonheid van een lied: Het  
<sup>able</sup> <sup>musician</sup> <sup>about</sup> <sup>beauty</sup>. <sup>sir</sup>  
zou jammer zijn, Mijnheer, zeide de toonkunstenaar hem, dat  
<sup>great</sup> <sup>pity</sup> <sup>sir</sup> <sup>said</sup>  
gij ongelukkig genoeg maant om dit beter te meten dan ik.  
<sup>so</sup> <sup>unhappy</sup> <sup>as</sup> <sup>to</sup> <sup>know</sup>.

Zeventiende les.

Vernoeging van het regelmatig merkwoord <sup>to</sup> <sup>coll</sup>, <sup>roel</sup>,  
<sup>pen</sup>, om tot voorbeeld te dienen voor alle regel,  
<sup>matige</sup> <sup>merkwoorden</sup>.

Staanende mijte.

Tegenwoordige tijd.

I call,

ik roep.

|              |             |
|--------------|-------------|
| Thou callst, | gij roept.  |
| He calls,    | hij roept.  |
| We call,     | wij roepen. |
| Yow call,    | gij roept.  |
| They call,   | zij roepen. |

De wijze van verblijgen van den tegenwoordigen tijd drie, is eenvoudig de daad dit.

Wanneer het werkwoord met een medeklinker, of met eene eindigt, vormt men den tweeden persoon van het enkelvoud door bijvoeging van *st*, en den derden, met *s*.

De werkwoorden die uitgaan in *ch, sh, ss, k, h*, nemen, als de anderen, *st* aan in den tweeden persoon van het enkelvoud, maar zij eindigen in *st* in den derden, en deze uitgang noegs eene syllabe bij het woord. Bij voorbeeld: *I seech, ik zie, he seeches, hij verzoekt; I push, ik stoot, he pushes, hij stoot; I fix, ik maak vast, he fixes, hij maakt vast; I draw, ik trek, he draws, hij trekt.*

De werkwoorden die uitgaan in *v*, zoo als *to love, to live, ent, to remember, to learn*, nemen eenvoudig *st* voor den tweeden persoon, en *s* voor de derde aan. Bij voorbeeld: *I love, thou lovest, he loves.*

In de werkwoorden die uitgaan in *y*, voorafgegaan van een of verscheiden medeklinkers, verandert men de *y* in *ies* om den tweeden persoon van het enkelvoud te maken, en in *ist* om den derden te vormen. Bij voorbeeld: *I cry, thou criest, he cries, ik schreeuw, gij schreeuwt, hij schreeuwt. Indien de y voorafgegaan is van een klinker, noegt men er eenvoudig *st* bij, om den tweeden persoon van het enkelvoud te vormen, en *s* voor den derden persoon. Bij*

voorbeeld: *I say, thou sayest, he says, ik zeg, gij zegt, hij zegt.*

De uitgangen in *th, eth*, in den derden persoon van het enkelvoud, als *he hath, he speaketh, ent. hij heeft, hij spreekt, zijn thuns* niet in gebruik dan in een' deftigen toon.

|                  |             |
|------------------|-------------|
| I do call,       | ik roep.    |
| Thou doest call, | gij roept.  |
| He does call,    | hij roept.  |
| We do call,      | wij roepen. |
| Yow do call,     | gij roept.  |
| They do call,    | zij roepen. |

Men gebruikt deze wijze wanneer men wil denestigen het, geen men met kracht bemoeit.

Men moet de onderzorgende en ontkenkende spreekwijzen uitronderen, maar de niet dan het teken is van den tegenwoordigen tijd, zoo als men in het vervolg zal zien.

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| I am calling,     | ik roep.    |
| Thou art calling, | gij roept.  |
| He is calling,    | hij roept.  |
| We are calling,   | wij roepen. |
| Yow are calling,  | gij roept.  |
| They are calling, | zij roepen. |

Deze wijze wordt gebruikt wanneer men van eene daad spreekt als aankoudeend geschiedende of als op het oogenblik help gepleegd wordende. Bij voorbeeld: *He is always singing, hij zingt altijd, woordelijk: Hij is altijd zingende. I am writing a letter, ik schrijf eenen brief, woordelijk: ik ben eenen*

rief schrijvende.

Onvolmaakt verledenen tijd.

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| I was calling,     | ik riep.    |
| Thou wast calling, | gij riept.  |
| He was calling,    | hij riep.   |
| We were calling,   | mij riepen. |
| You were calling,  | gij riept.  |
| They were calling, | zij riepen. |

Deze onvolmaakt verledenen tijd duidt aan dat eene daad in den tijd geschiedde, maar in eene andere daad werd verricht. Bij voorbeeld: I was writing when you came in, ik schreef toen gij binnen kwamt; nooddelijk: I was schrijvende, ent.

Onvolmaakt verleden tijd.

|                |             |
|----------------|-------------|
| I called,      | ik riep.    |
| Thou calledst, | gij riept.  |
| He called,     | hij riep.   |
| We called,     | mij riepen. |
| You called,    | gij riept.  |
| They called,   | zij riepen. |

Deze tijd wordt gevormd met bijvoeging van ed aan de onbepaalde wijze, wanneer de onbepaalde wijze eindigt met eenen medeklinker of met een n. Indien de onbepaalde wijze in v eindigt als te love, ent. voegt men er sleek, te eene d bij, om den onvolmaakt verleden tijd te vormen. Bij voorbeeld: I loved, ent. Door den uitgang ed onderscheidt men de regelmatige werkwoorden. In de werkwoorden

den uitgaande in ij, voorafgegaan van een of van verscheiden medeklinkers, verandert men de ij in ied; zoo als te krij, te satisfij, te praeken, voldoen, ent. I tried, I satisfied, ent.

|                  |             |
|------------------|-------------|
| I did call,      | ik riep.    |
| Thou didst call, | gij riept.  |
| He did call,     | hij riep.   |
| We did call,     | mij riepen. |
| You did call,    | gij riept.  |
| They did call,   | zij riepen. |

Did, even als do, gevraagd bij het meekmoord, dient om de daad met meer klem uit te drukken. Bij voorbeeld: I did love her, ik beminde haar, dat is te zeggen, ik beminde haar meerentlijk. In de ondervragingen, is did niets dan het teken van den verledenen tijd, zoo als men te zijner plaatse zal zien. De tijden versuagen ook den onbepaald verleden tijd, wanneer de tijd bepaald is. Bij voorbeeld: ik heb hem dezen morgen gezien, I saw him this morning, en niet I have seen him, ent.

Toekomende tijd.

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| I shall call,    | ik zal roepen.     |
| Thou shalt call, | gij zult roepen.   |
| He shall call,   | hij zal roepen.    |
| We shall call,   | mij zullen roepen. |
| You shall call,  | gij zult roepen.   |
| They shall call, | zij zullen roepen. |
| I will call,     | ik zal roepen.     |
| Thou wilt call,  | gij zult roepen.   |

He will call,  
We will call,  
You will call,  
They will call,

hij zal roepen.  
wij zullen roepen.  
gij zult roepen,  
zij zullen roepen.

Wanneer men eenvoudig eene gebeurtenis wil uitdrukken, of eene toekomstige daad, bedient men zich van shall in den eersten persoon en van will in den tweeden en in den derde; maar zoo het eene belofte, eene bedreiging, een bevel of een verbod betreft, bedient men zich van will in den eersten persoon en van shall in de twee anderen.

Zoo meer duidelijkheid lette men dat will eene daad afhangt van den wil aanduidt, en shall eene daad aan welke de wil van den persoon die het onderwerp van het menkbewoond is, geen deel heeft.

#### Gebiedende wijs.

Let me call,  
Call,  
Let him call,  
Let her call,  
Let us call,  
Call,  
Let them call,

Laat mij roepen.  
roep.  
Laat hem roepen.  
Laat haar roepen.  
Laat ons roepen.  
roept.  
Laat hen roepen.

Let kan aangemerkt worden als een verloop, een verzoek, eene vermaning, een mensch, eene mensching of een bevel.

#### Bijvoegende wijs.

#### Tegenwoordige tijd.

Thas I may call,  
You mayest call,  
He may call,  
We may call,  
You may call,  
They may call,

dat ik roep.  
gij roept.  
hij roept.  
wij roepen.  
gij roept.  
hij roepen.

May beteekent een onzeker en onvoorwaardelijk vermoeden. Bij voorbeeld: Draw near thas I may see you, kom na, der hij, dat ik u zie, of opdas ik u zie, dat is te zeggen, op, dat ik u kunne zien. Nu although, though of tho, alhoewel, before, voordat, provided, mits, unless, ten zij, drukt men may niet uit, en men zegt although of tho I call, hoewel ik roep, enz.

#### Onvolmaakt verleden tijd.

I might call,  
Thou mightest call,  
He might call,  
We might call,  
You might call,  
They might call,

ik mogt roepen.  
gij mogt roepen.  
hij mogt roepen.  
wij mochten roepen.  
gij mocht roepen.  
hij mochten roepen.

Might, dat van may komt, beteekent insgelijks een onzeker en onvoorwaardelijke vermoeden. Bij voorb.: you might be happy, if you could think yourself so, gij zoudt gelukkig kunnen zijn, zoo gij u zelve gelukkig achtte, enz.

I could call,  
Thou couldst call,  
He could call,  
We could call,  
You could call,  
They could call,

ik konde roepen.  
gij kondet roepen.  
hij konde roepen.  
wij konden roepen.  
gij kondet roepen.  
zij konden roepen.

Could' niet eene voltrekte magt aan, bepaald en stellig.  
Bij voorbeeld: I could do it, if I would, ik kon het kunnen doen,  
zoo ik wilde; dat is te zeggen, ik kon in staat zijn, of ik kon  
in staat zijn.

I should call,  
Thou shouldst call,  
He should call,  
We should call,  
You should call,  
They should call,

ik kon roepen.  
hij konde roepen.  
hij kon roepen.  
wij konden roepen.  
gij konde roepen.  
zij konden roepen.

Should volgt denzelfden regel als shall. In de voor,  
maandelijke volzinnen, bedient men zich echter van should,  
zonder de noodzakelijkheid noch den pligt te willen aanduiden.  
Bij voorbeeld: If he should do that, I would punish him, zoo  
hij dat deed, kon ik hem straffen. Should she come, show me,  
ghet dine with us, zoo zij kwam, kon zij met ons kunnen dinen.

I would call,  
Thou wouldst call,  
He would call,  
We would call,  
You would call,

ik wilde roepen.  
gij mildet roepen.  
hij wilde roepen.  
wij milden roepen.  
gij mildet roepen.

They would call,

zij wilden roepen.

Onbepaalde wijze.

Tegenwoordige tijd.

To call,

roepen.

De voorzetsels van, van, om, voor, die de onbepaalde wijze,  
te voorafgaan, worden somtijds in het engelsch uitgedrukt door  
to dat het teeken is van de onbepaalde wijze.

Het teeken to wordts altijd uitgelaten voor de onbepaal-  
de wijze voorafgegaan van de werkwoorden behold, bid, can,  
could, feel, dare, hear, let, make, may, must, need, see, smell, will,  
would. Bij voorbeeld: I beheld him run, Ik zag hem loopen.  
I bid you go home, ik denk u in huis te gaan. He can speak  
english, Hij kan engelsch spreken, enz.

Tegenwoordig deelwoord.

Calling,

roepende.

Wanneer de onbepaalde wijze met eenen medeklinker, met  
eene o, eene n of eene ij indigo voegs men er ing-lij om  
het tegenwoordige deelwoord te vormen. Bij voorbeeld: To  
call, roepen, calling, roepende, to go, gaan, going, gaande,  
to borrow, leenen, borrowing, leenende, to gratify, vol,  
doen, gratifying, vordoenle. Wanneer de onbepaalde wijze  
in s eindigs laet men de s weg en men voegs er ing-  
lij. Bij voorbeeld: To prove, bewijzen, proving, bewijzen,

de. Hoe de onbepaalde nijs in 't uitgaat verandert men  
in 't ying. Bij voorbeeld: To die, stemmen, dijing, stenden,  
de.

Merkt op dat men somtijds het tegenwoordig deelwoord  
gebruikt in plaats van de onbepaalde nijs, en zelfs in plaats  
van een hulpitandig naamwoord. Bij voorbeeld: Ik zie  
hem komen, I see him coming. Ik ga dansen, I go a dan,  
sing. Het lezen van romans is heel gevaarlijk voor de jeugd,  
The reading of novels is very dangerous for youth.

Na de voorzetsels, uitgedrukt van het voorzetsel to, het,  
welk de onbepaalde nijs regert, zoo als ik heb opgemerkt, ge,  
bruikt men altijd het tegenwoordige deelwoord. Bij voorbeeld:  
You hinder me from writing, Gij helet mij te schrijven. He  
amuses himself with singing, Hij vermaakt zich met zingen,  
ent.

### Verleden deelwoord

alled,

geroepen.

Wanneer een onbepaald nijs of een lettergreepig woord  
eindigt met eenen medeklinker, voorafgegaan door een en,  
kelen klinker, zoo als to blot, uitmischen, to beg, vragen,  
verdubbelt men den medeklinker telkens wanneer men  
er eene syllabe bijvoegt; als thou blottest, thou beggest, gij  
schiet uit, gij vraagt; I blotted, I begged, ik mischte uit, ik vroeg.  
blotting, begging, uitmischen, ee, vragende; I have blotted, I  
have begged, ik heb uitgemischt, ik heb gevraagd, ent.

Indien de onbepaalde nijs, met een enkel mede,  
klinker eindigt, voorafgegaan door een enkel klinker,

ker, en verscheiden syllables heeft, verdubbelt men den mede,  
klinker wanneer de klemtoon op de laatste syllabe valt, als to  
permis, to omis, ent. veroorloven, achterlaten; maar men ver,  
dubbelt den medeklinker niet wanneer de klemtoon niet op  
de laatste syllabe valt, als to soliev, aandrijven, ent. Bij  
voorbeeld: Ik solievte hem to do ill, hij spronde hem aan om  
knaad te doen. Met de merkwoorden die in 't uitgaan,  
verdubbelt men den medeklinker nooit.

De samengestelde tijken worden gevormd door bijvoeging van  
het verleden deelwoord bij het hulpwerkwoord to have, hebben. Bij voor,  
beeld: Ik heb geroepen, I have called, Ik had geroepen, I had called, ent.

Let op dat had bij het verleden deelwoord voegt, somtijds  
dient om eene zaak die men niet heeft gedaan aan te duiden,  
maar dat men het voornemen had te doen. Bij voorbeeld:  
I had dined with you, but she ruin hindered me, ik had met u  
gegeten hebben, maar de regen heeft het mij helet.

### Tafel.

der onregelmatige merkwoorden.

| Onbepaalde nijs. | Onvolm. verl. tijd. | Verleden deelw. |
|------------------|---------------------|-----------------|
| To               |                     |                 |
| abide, wonen.    | abode.              | abode.          |
| arise, opstaan.  | arose.              | arisen          |
| awake, ontwaken. | awoke.              | awaked.         |
| bake, bakken.    | baked               | baken.          |

|                         |                 |                   |
|-------------------------|-----------------|-------------------|
| ke, wesen of zijn.      | was.            | been.             |
| keur, dragen.           | bore.           | borne.            |
| keur, voortbrengen.     | kare.           | korn.             |
| keat, slaan.            | beat.           | beat, beaten.     |
| become, worden.         | became.         | become.           |
| befall, gebieden.       | befell.         | befallen.         |
| begot, vernemen.        | begot.          | begotten.         |
| begin, beginnen.        | begun.          | begin.            |
| begird, omgorden.       | begirt.         | begirt.           |
| behold, zien.           | beheld.         | beheld, beholden. |
| berst, dringen.         | berst.          | berst.            |
| bereave, beroven.       | bereft.         | bereft.           |
| beseech, smeeken.       | besought.       | besought.         |
| beset, omringen.        | beset.          | beset.            |
| bespeak, bespreken.     | bespoke.        | bespoken.         |
| betake, zich toediepen. | betook.         | betaken.          |
| bid, bidden.            | bid, bad, bade. | bid, bidden.      |
| bind, binden.           | bound.          | bound.            |
| bite, bijten.           | bis.            | bitten.           |
| bleed, bloeden.         | bled.           | bled.             |
| blow, blazen.           | blew.           | blown.            |
| break, breken.          | broke, brake.   | broken.           |
| breed, zeelen.          | bred,           | bred.             |
| buil, bonten.           | buils.          | buils.            |
| burn, branden.          | burnt.          | burnt.            |
| burst, bersten.         | burst.          | burst.            |
| buy, koopen.            | bought.         | bought.           |
| can, kunnen.            | could.          |                   |
| cast,werpen.            | cast.           | cast.             |
| catch, vangen.          | caught.         | caught, caught.   |

|                           |                       |                 |
|---------------------------|-----------------------|-----------------|
| Onbepaalde wijze.         | Onvolm. verb. tijd.   | Verledendeeln.  |
| To                        |                       |                 |
| chide, berispen.          | chid.                 | chidden.        |
| choose, }<br>of } kiezen. | chose.                | chosen.         |
| chuse, }                  |                       |                 |
| clap, slaan.              | clapt.                | clapt.          |
| cleave, klieren.          | clept, cleave, clove. | clept, cloven.  |
| climb, klimmen.           | clomb.                | climbed.        |
| cling, zich hechten.      | cling,                | clung.          |
| clothe, kleden.           | clad, clothed.        | clad, clothed.  |
| come, komen.              | came.                 | come.           |
| cost, kosten.             | cost.                 | cost.           |
| cramp, knellen.           | cramp.                | cramp.          |
| creep, kruipen.           | crept.                | crept.          |
| crop, korter maken.       | cropt.                | cropt.          |
| crow, kraaijen.           | crow.                 | crowed.         |
| cure, demmenschen.        | cured.                | cured.          |
| cut, snijden.             | cut.                  | cut.            |
| dare, durven.             | durst.                | dared.          |
| deal, handelen.           | dealt.                | dealt.          |
| die, sterven.             | died.                 | dead.           |
| dig, graven.              | dig.                  | dig.            |
| dip, dompelen.            | dipt.                 | dipt.           |
| do, doen.                 | did.                  | done.           |
| draw, trekken.            | drew.                 | drawn.          |
| dream, droomen.           | dreamt.               | dreamt.         |
| drink, drinken.           | drank.                | drank, drunken. |
| drive, jagen.             | drove.                | driven.         |
| drop, ontvallen.          | dropt.                | dropt.          |

52.

五十二



| Onbepaalde wijze.        | Onvolm. verb. tijd. | Verleden tijd.  |
|--------------------------|---------------------|-----------------|
| To                       |                     |                 |
| dwel, wonen.             | dwels.              | dwels.          |
| eat, eten.               | eat, ate.           | aten.           |
| fall, vallen.            | fell.               | fall.           |
| feed, voeden.            | fed.                | fed.            |
| feel, voelen.            | fels.               | fels.           |
| fight, vechten.          | foight.             | foight.         |
| find, vinden.            | found.              | found.          |
| flee, vluchten.          | fled.               | fled.           |
| fling,werpen.            | flung.              | flung.          |
| fly, vliegen.            | flen.               | flown.          |
| fold, vouwen.            | folded.             | folded, folded. |
| forbear, zich onthouden. | forbore.            | forbore.        |
| forbid, verbieden.       | forbad, forbid.     | forbidden.      |
| foresee, voorzien.       | foresaid.           | foresaid.       |
| foresee, voorzien.       | foresaw.            | foresaw.        |
| foretell, voorzeggen.    | foretold.           | foretold.       |
| forget, vergeten.        | forgot.             | forgotten.      |
| forgive, vergeven.       | forgave.            | forgiven.       |
| forsake, verlaten.       | forsook.            | forsaken.       |
| freeze, vriezen.         | frose.              | froze.          |
| freight, laden.          | frught.             | frught.         |
| geld, snijden.           | gels.               | gels.           |
| get, verkrijgen.         | got.                | got, gotten.    |
| gild, vergulden.         | gild.               | gild.           |
| gird, omgorden.          | girt.               | girt.           |
| give, geven.             | gave.               | given.          |
| go, gaan.                | went.               | went.           |
| graze, grazen.           | grazed.             | grazed, grazed. |

| Onbepaalde wijze. | Onvolm. verb. tijd. | Verleden deelw. |
|-------------------|---------------------|-----------------|
| To                |                     |                 |
| grind, malen.     | ground.             | ground.         |
| grow, groeien.    | grew.               | grown.          |
| hang, hangen.     | hung.               | hung.           |
| have, hebben.     | had.                | had.            |
| hear, hooren.     | heard.              | heard.          |
| heave, opheffen.  | hove, heaved.       | hove, heaved.   |
| help, helpen.     | helped, helped.     | helped, helped. |
| hit, hakken.      | hewed.              | hewn.           |
| hide, verbergen.  | hid.                | hidden.         |
| hit, slaan.       | hit.                | hit.            |
| hold, houden.     | held.               | held.           |
| hurt, bleseren.   | hurt.               | hurt.           |
| keep, houden.     | kept.               | kept.           |
| kneel, knielen.   | knelt.              | knelt.          |
| knit, breijen.    | knit.               | knit.           |
| knock, stooten.   | knocks.             | knock, knocked. |
| know, weten.      | knew.               | known.          |
| lade, laden.      | laden.              | laden.          |
| lap, likken.      | lapt.               | lapt.           |
| lay, liggen.      | laid.               | laid.           |
| lead, geleiden.   | led.                | led.            |
| leap, springen.   | leapt.              | leapt.          |
| learn, leeren.    | learnt.             | learnt.         |
| leave, verlaten.  | left.               | left.           |
| lend, leenen.     | lent.               | lent.           |
| let, laten.       | let.                | let.            |
| lie, liggen.      | lay.                | lain.           |

| Onbepaalde wijze                     | Onvolm. verl. tijd. | Verleden deelw. |
|--------------------------------------|---------------------|-----------------|
| <i>To</i>                            |                     |                 |
| light, ontsteken.                    | lit, lighted.       | lit, lighted.   |
| load, laden.                         | loaded.             | loaded, loaden. |
| lose, verliezen.                     | lost.               | lost.           |
| make, maken.                         | made.               | made.           |
| may, mogen.                          | might.              |                 |
| mean, betekenen.                     | meant.              | meant.          |
| meet, ontmoeten.                     | met.                | met.            |
| melt, smelten.                       | melted.             | molten.         |
| misbecome, onbeglaam<br>zijn.        | misbecame.          | misbecome.      |
| misgive, doen vreeken.               | misgave.            | misgiven.       |
| mislay, verplaatsen.                 | mislaid.            | mislain.        |
| mistake, zich vergissen.             | mistook.            | mistaken.       |
| misunderstand, knialijk<br>verstaan. | misunderstood.      | misunderstood.  |
| mon, muisjen.                        | moned.              | monn.           |
| overbear, te boven ko,<br>men.       | overbore.           | overborn.       |
| overcast, bedekken.                  | overcast.           | overcast.       |
| overcome, overvinnen.                | overcome.           | overcome.       |
| overdo, overdoen.                    | overdid.            | overdone.       |
| overflow, overstroomen.              | overflowed.         | overflown.      |
| overhear, beluisteren.               | overheard.          | overheard.      |
| oversee, overzien.                   | oversaw.            | overseen.       |
| overset, omverwerpen.                | overset.            | oversat.        |
| overslapt, overvallen.               | overslapt.          | overslapt.      |
| overtake, bereiken.                  | overtook.           | overtaken.      |
| overthrow, omverwerpen.              | overthrew.          | overthrown.     |

| Onbepaalde wijze.                | Onvolm. verl. tijd. | Verleden deelw. |
|----------------------------------|---------------------|-----------------|
| <i>To</i>                        |                     |                 |
| outshine, verschitteren.         | outshone.           | outshone.       |
| outstand, wederstaan.            | outstood.           | outstood.       |
| owe, schuldig zijn, moe,<br>ten. | owed.               | owed, owed.     |
| pass, voortgaan.                 | past.               | past.           |
| pay, betalen.                    | paid.               | paid.           |
| pluck, uittrekken.               | plucked.            | plucked.        |
| put, leggen.                     | put.                | put.            |
| read, lezen.                     | read.               | read.           |
| reap, inhamelen.                 | reapt.              | reapt.          |
| rend, verscheuren.               | rent.               | rent.           |
| rid, berijden.                   | rid.                | rid.            |
| ride, rijden.                    | rode.               | rode.           |
| ring, bliden.                    | rang.               | rang.           |
| rise, opstaan.                   | rose.               | risen.          |
| rise, splijten.                  | rived.              | riven.          |
| rot, verrotten.                  | rotted.             | rotten.         |
| run, loopen.                     | ran.                | run.            |
| saw, zagen.                      | sawed.              | sawen.          |
| saw, zeggen.                     | said.               | said.           |
| see, zien.                       | saw.                | seen.           |
| seek, zoeken.                    | sought.             | sought.         |
| seeth, stoven.                   | sod.                | sodden.         |
| sell, verkoopen.                 | sold.               | sold.           |
| send, zenden.                    | sent.               | sent.           |
| set, zetten.                     | set.                | set.            |
| shake, schudden.                 | shook.              | shaken.         |
| shake, scherpen.                 | sharped.            | sharpen.        |

Onbepaalde wijze. Onvolm. verl. tijd. Verleden deelw.

| Onbepaalde wijze.  | Onvolm. verl. tijd. | Verleden deelw. |
|--------------------|---------------------|-----------------|
| To                 |                     |                 |
| shear, scheren.    | shore.              | shorn.          |
| shed, storten.     | shed.               | shed.           |
| shew, toonen.      | shewed.             | shewn.          |
| shine, schijnen.   | shone.              | shone.          |
| shoe, beslaan.     | shod.               | shod.           |
| shoot, uitspuiten. | shot.               | shot.           |
| show, toonen.      | showed.             | shown.          |
| shred, hakken.     | shred.              | shred.          |
| shrink, inkrimpen. | shrank.             | shrank.         |
| shrove, biechten.  | shrove.             | shroven.        |
| shut, sluiten.     | shut.               | shut.           |
| sing, zingen.      | sang.               | sung.           |
| sink, zinken.      | sank, sunk.         | sunk.           |
| sit, zitten.       | sat, sate.          | sat.            |
| slay, dooden.      | slaw.               | slain.          |
| sleep, slapen.     | slept.              | slept.          |
| slide, glijden.    | slid.               | slidden.        |
| sling, slingeren.  | slang.              | slang.          |
| slink, slippen.    | slunk.              | slunk.          |
| slip, glijden.     | slipt.              | slipt.          |
| slit, kloven.      | slit.               | slit.           |
| smell, ruiken.     | smelt.              | smelt.          |
| smite, krepfen.    | smote.              | smitten.        |
| snow, sneeuen.     | snowed.             | snown.          |
| speak, spreken.    | spoke, spake.       | spoken.         |
| speed, haasten.    | sped.               | sped.           |
| spel, spellen.     | spels.              | spels.          |
| spend, verkwisten. | spent.              | spent.          |

Onbepaalde wijze. Onvolm. verl. tijd. Verleden deelw.

| Onbepaalde wijze.    | Onvolm. verl. tijd. | Verleden deelw.   |
|----------------------|---------------------|-------------------|
| To                   |                     |                   |
| spill, storten.      | spilt.              | spilt.            |
| spin, spinnen.       | spun.               | spun.             |
| spit, spinken.       | spit, spat.         | spitten.          |
| split, kloven.       | split.              | split.            |
| spread, spreiden.    | spread.             | spread.           |
| spring, springen.    | sprung.             | sprung.           |
| stamp, stampoeten.   | stamped.            | stamped.          |
| stand, staan.        | stood.              | stood.            |
| steal, stelen.       | stole.              | stolen.           |
| step, stappen.       | stept.              | stept.            |
| stick, vast hechten. | stuck.              | stuck.            |
| sting, steken.       | stung.              | stung.            |
| stink, stinken.      | stunk.              | stunk.            |
| stride, stappen.     | strode.             | stridden.         |
| strike, slaan.       | struck.             | struck.           |
| string, rijgen.      | strung.             | strung.           |
| strip, berooven.     | stript.             | stript.           |
| strive, trachten.    | strove.             | striven.          |
| swear, zweren.       | swore.              | sworn.            |
| sweat, zweeten.      | sweat.              | sweat.            |
| sweep, vegen.        | swept.              | swept.            |
| swell, zwellen.      | swelled.            | swollen, swollen. |
| swim, zwemmen.       | swam.               | swim.             |
| swing, slingeren.    | swang.              | swung.            |
| take, nemen.         | took.               | taken.            |
| teach, onderwijzen.  | taught.             | taught.           |
| tear, scheuren.      | tore.               | torn.             |
| tell, vertellen.     | told.               | told.             |

| Onbepaalde wijze.                          | Onvolm. deel. | Volm. deel.           | Verleden deel. |
|--------------------------------------------|---------------|-----------------------|----------------|
| To                                         |               |                       |                |
| think, denken.                             | thought.      | thought.              |                |
| thrive, trachten.                          | throve.       | thriven.              |                |
| throw, werpen.                             | threw.        | thrown.               |                |
| thrust, stooten.                           | thrust.       | thrust.               |                |
| tread, treden.                             | trod.         | trod, trodden.        |                |
| tear, knellen.                             | tear.         | tear.                 |                |
| indent, ontspannen.                        | indented.     | indented.             |                |
| undergo, ondergaan.                        | underwent.    | undergone.            |                |
| understand, verstaan.                      | understood.   | understood.           |                |
| undertake, ondernemen.                     | undertook.    | undertaken.           |                |
| undo, ontdoen.                             | undid.        | undone.               |                |
| make, maken.                               | made, maken.  | made, maken.          |                |
| wear, dragen.                              | wore.         | worn.                 |                |
| weave, weven.                              | wove.         | woven.                |                |
| weep, weenen.                              | wept.         | wept.                 |                |
| wet, besochtigen.                          | wetted, wet.  | wetted, wet.          |                |
| whip, quaden.                              | whipt.        | whipt.                |                |
| mill, millen.                              | mould.        | mould.                |                |
| win, winnen.                               | won.          | won.                  |                |
| wind, winden.                              | wound.        | wound.                |                |
| withdraw, zich terugtrekken, terugtrekken. | withdrew.     | withdrew.             |                |
| withhold, inhouden.                        | withheld.     | withheld.             |                |
| withstand, wederstaan.                     | withstood.    | withstood.            |                |
| wrink, wringen.                            | wrought.      | wrought, wor,<br>ked. |                |
| wrap, omwinden.                            | wrapped.      | wrapped.              |                |
| wring, wringen.                            | wrung.        | wrung.                |                |

| Onbepaalde wijze. | Onvolm. deel. | Volm. deel. | Verleden deel. |
|-------------------|---------------|-------------|----------------|
| To                |               |             |                |
| write, schrijven. | wrote.        | written.    |                |
| writh, wringen.   | writhed.      | writhen.    |                |

Zeventiende opstel.

Toen de beroemde Cincinnatus werd benoemd tot die,  
 When consul to name die,  
 tator, vonden de afgevaardigden van den senaat hem achter  
 tutor, te find deputy senate holding  
 de ploeg, hij verliet dien stotende tranen en uitroepende:  
 plough to leave to shed tear cry  
 helaas! mijn veld zal dus niet in dit jaar bezaaid worden  
 alas! field will not them be sown year  
 De hovelingen van philippus koning van Macedonia, met,  
 courtier philip king Macedonia to  
 den hem dwingen om zich te wreken op een verdienstelijk  
 wish to persuade to revenge man  
 man die kwaad van hem gesproken had. Men moet voor,  
 man to speak. I must know  
 af weten, zeide philippus, of ik hem daartoe heb gegeven  
 first to say whether to give  
 oorzaak; en vernemende hebbende dat dit man geene gunst had ont,  
 cause. to be informed that favor had not  
 slangen van hem, ofschoon hij die verdienst had, zond hij  
 received though to deserve to send  
 hem groote geschenken. Tenigen tijd daarna vernam  
 rich present. Some time after to hear

56.

五十六

hij dat diezelfde man hem hoog prees. Gij ziet, zeide Philip,  
 thus verij to bestow upon great praise. see  
 plus toen tegen diezelfde hovelingen, dat ik het geheim de,  
 then same thus to know secret  
 ter meet dan gij om de lastertaal te doen ophouden. Toen  
 of to check slander  
 de koning Antigonius in eene zeer onvoordelige stelling  
 king to pitch a camp spot incon-  
 vocht, hoorde hij eenige soldaten mormen en kwaad van  
 denient, to overhear some soldier to murmur  
 hem spreken. In plaats van hem te straffen voor zijn,  
 to speak. Instead to punish  
 ne onbeschaamtheid, zeide hij hün: zoo gij kwaad van den  
 insolence to say  
 koning wilt spreken, ga dan wat verder van zijne tent op,  
 to retire at a distance tent  
 dat hij u niet straffe, indien hij u magg hooren.  
 lest he punish you in case you should be overheard by him.  
 Spurius Calpurnius, kreupel zijnde door een wond, welke  
 being much lamed wound  
 hij ontrangen had in de dienst voor het gemeenebest, soha,  
 to received in the service commonwealth, to  
 amde sich om in hes openbaar te verschijnen. Vertoon  
 he ashamed to appear in public. So appear  
 u, zeide zijne moeder tot hem, opdat elk schrede die gij  
 abroad to say mother, that every step to  
 doen zult u uwien moed herinnere. Pedarotes, de eer  
 take to remind courage. Pedarotes honour  
 niet gehad hebbenke om gekoren te worden voor een  
 to choose

van de drie honderd, die een rekeren eervollen rang in  
 certain place of distinction in  
 de stad hadden, keerde naar zijn huis terug, keer vergenoet,  
 city to return home city  
 ge en vrolijk, zeggende dat hij verrukt was dat sparta drie  
 cheerful to say overjoyed sparta  
 honderd menschen gevonden had die beter waren dan hij. Die  
 to find better  
 afgekanten van Carthage van Rome terugkomende, vielen  
 ambassador to return to fall  
 in de handen van Scipio. Men drong hem gebruik te  
 into hand Scipio. He was pressed to make use  
 maken van meermak. Neen, zeide hij: alhoewel de cart,  
 reprisals. No, to say though cart,  
 hagers niet alleen den wapensteldand geschonden hebben, maar  
 haginian not only to break truce but  
 ook het recht der volken in de personen van onze afgekan,  
 also law nations in person ambassador  
 ten, zal ik geen van hen om het leven brengen op eene  
 will not treat in man,  
 wijze die onwaardig is de romeinsche groothed of de rege,  
 ner unworthy, either roman dignity or rule  
 len van gematigtheid die ik altijd heb gevolgd. Scipio toon,  
 moderation constantly to observe. Scipio to  
 de groothed in alle zijne daden, en bijna in alle zijne  
 show magnanimity in all actions almost  
 woorden; maar de volken van spanje werden er voor,  
 word; his people Spain were especi-  
 al door getroffen, toen hij weigerde den titel van ke,  
 ally affected with is when to refuse title

ring, dien hij hem aanboden, gestreeld door zynen moed  
king, <sup>to offer, to charm with</sup> sulow  
en door zijne grootmoedigheid. Hij gevoelden, zegt Titus  
<sup>generosities</sup> To see plainly,  
Linus, welke groothed van ziel het is, neder te zien met  
zij <sup>greatness</sup> soul <sup>in to look down with</sup>  
verachting en versmading op eenen titel die het voornem  
contempt <sup>distain</sup> upon a title <sup>objecs</sup>  
is van de bewondering en de begeerten der overige ster  
<sup>admiration</sup> desire <sup>rest</sup>  
velingen. Een woord van den Keizer Valerius toont ons  
munkind. <sup>Expression</sup> emperor Valerian to show  
de achting die men nog bemees aan de armoede in de laet  
hon <sup>mich</sup> poverty was esteemed <sup>even the</sup>  
ste tijden van het Keizerrijk. Hij kùls genen, reide hij tot  
lower age <sup>Empire</sup> To give to see  
den Schutkemaarder, aan Aurelius, dien ik heb genoemd tot  
Keeper treuuriy <sup>Aurelian</sup> to nominate  
consul, alles wat hij noodig heeft voor de prachtvertoonin,  
consul <sup>necessary</sup> to deprecy the charges of  
gen maarmede het gebruik hem belast. Hij verdient de,  
the customery <sup>shows</sup> To deserve  
te hulp megens zijne armoede, die hem maakt maer,  
assistance by reason <sup>poverty</sup> to render credit  
lijk groot, en die hem plaati boven alle anderen.  
grand, <sup>to rank above</sup>

---

